

L'ENFANT JÈSU



GRANDO PASTOURALO EN 4 ATE

en vers prouvençau
d'Adoufo ALAVÈNE

S'atrovo encò de M. Emile ALLAVÈNE - 8, Carriero Sant-Aloi, MARSIHO

1909

OUSTAU DI PUBLICACIOUN POUPULARI DE PROUVÈNÇO
VILO-DIÉU-VEISOUN (Vau-cluso).

PREFÀCI

Mèste Allavène es un ome qu'a agu proun auvèri dins sa vido. Èron, dins sa famiho, de paire en fiéu, fabricant de cadre, dauraire-miraié; dauraire-miraié, éu fuguè.

Après aguè barrula sa jouinesso d'uno vilo à l'autro, dins lou païs de Lengadò, pèr si coumpli dins lou mestié, s'acampè proun sòu pèr mounta à soun comte un ataié e, tant grand èro soun amour dóu travai e soun gàubi, qu'en rènn de tèms soun endustrio, bènn achalandado, devenguè flòri à Marsiho.

Mai, Allavène èro tambèn un artisto; manejava lou pincèu abilamen; estalouiravo sus de papié à musico de negro e de blanco e jugavo de plusiours estrumen. N'en falié pas mai pèr mena vido doublo. E quouro avié bènn trima la santo journado à moudela e daura lei reliéu de sei cadre, s'enanavo, lou vèspre, musiqueja coumo un enrabia dins lei soucieta que d'èu avien fa soun chèfe de musico.

Lou dimenche s'espacejava de vers lei ribo oumbrouso de l'Uvèuno, e, pinto que pintaras e n'a pinta de tablèu galantoun que noun sai.

Malarousamen, tau, de noueste tèms qu'es dins lou negòci noun dèu s'adouna ei causo d'art qu'acò 's la perdicien. Avié eireta de sei parènn, fauto d'argènn, dóu leialisme qu'es de raço dins lou pople. Bouen coumo lou pan, éu cresié que la Bounta es vertu umano. Lei marrit pagaire, lei coucurrènn jalous, lei vèngue-à-iéu, aguèron lèu fa de lou mena à la rouino.

Un matin, s'atrouvè dins l'oubliacienn de vèndre soun founs estrasso de marcat e de servi mèstre éu, qu'èro esta mèstre.

Es à-n-aquelo epoco, — d'acò, l'a uno quingeno d'an, — qu'ai counouissu mèste Allavène e qu'avènn nousa ensènn uno amista soulido coumo lou granit, franco coumo l'or e durablo coumo la vido. Sènno m'aguè vist ni en car ni en pinturo avié coumpousa uno musico sus d'uno pouèsiò miéuno.

Uno semana pu tard lou paure Aguste Gautié mi presentavo un brave ome d'uno cinquanteno d'an, gai coumo 'no cardelino, viéu coumo 'n lapin, e, doues ouro de tèms parlerian musico, pinturo, pouèsiò.

A la favour de l'amista de Moussu Ducreux, paire, direitour de l'usino Picon e Cie, avié óutengu uno plaço de contro-mèstre dins aquelo usino mounte es encaro vuei.

Cade jour de Diéu a fa, si rescountravian e charravian... Bènn lèu, inicia au grand movemen felibren, éu, qu'èro pintre, musician, foutougrafe, si remembrè qu'èro d'à-z-Ais e fiéu dóu pople; aguè la vesien de soun enfanço flourido, si souvenguè de sa maire qu'èro uno santo, e si diguè:

— Perqué sariéu pas tambèn felibre e cantariéu pas lei cant qu'envoula dei labro de ma maire s'espacejavon sus moun brès pèr mounta devers Diéu? e devenguè felibre.

Ensin s'esplico la Pastouralo qu'ai l'ounour de vous presenta vuei, ami leitour. Ai tengu peravans de vous presenta l'ome pèr bènn vous faire vèire que soun obro es viscudo, qu'es pleno de remembranço enciano e de la sabour d'une epoco mens desaviado qu'aquelo d'aro.

La pastouralo d'Allavène es uno obro de pieta fihalo coumo lou libre de Messo que vènn de n'en acaba la traducien prouvençalo e qu'es uno obro de Bénédictin. Apassiouna de Prouvenço a vougu semoundre à soun Diéu, lei cant de Diéu escrinçela dins lei silabo d'or de sa lengo meiralo.

Qu'acò, pamens, noun vous fague óublida qu'èu es tambèn lou tradutour sabènn dei Fablo d'Esopo, qu'un jour bessai vous faren counouisse.

Aro poudès legi e vèire juga la Pastouralo d'Allavène, e s'un jour lou rescountras dins la carriero dóu Gau mounte demouero, arramba sus soun bastoun, la cambo tesanto, poudès esquicha sa man leialo.

Soufrènt de doulour terriblo, éu, gardo ensin lou souveni dei quatre còup que s'es jita dins la mar pèr sauva soun semblable de la mouert. Tambèn sus sa peitrino, quand passo au soulèu, lou soulèu pòu si miraia dins sei quatre medaio de sauvadou que s'alignon au caire de la crous dóu Nicham e dei paumo academico qu'a reçaupu dei man de Fèlis Faure.

E vous prenguèsse pas au mens, de vèire Allavène soufri coumo un dana, l'envejo de lou plagne. Noun es de plagne; sa filousoufio e sa pïouso resignacien soun lou remèdi de sei doulour. Éu a mes en pratico la deviso de noueste grand Aubanèu:

« Quau canto soun mau encanto! »

Anen, leitour, acò 's proun charra. Legissès aquesto Pastouralo e n'en dirés de nouello.

C. GALICIER.

30 de Janvier 1904.

Persounàgi

1 CHICOULOUN, cordonnier,	Vieux.
2 CATARINO, sa femme,	Vieille.
3 COUVASSO, son fils,	20 ans
4 NOURA, dit NARRET, lou tabacaire,	Vieux.
5 NOURADO, sa femme,	Vieille.
6 RAMPIN, Hôtelier,	50 ans.
7 BABET, sa femme,	50 ans.
8 TOUMAS, fermier,	25 ans.
9 MADALENO, sa cousine,	20 ans
10 L'ÀNGI	
11 L'AVUGLE	50 ans.
12 TONI, son fils,	12 ans.
13 PANISSON, Meunier,	30 ans.
14 LOU RAMOUNAIRE,	15 ans.
15 TISTET, paysan,	30 ans.
16 VASCO, 1 ^{er} Bohémien,	40 ans.
17 PACAN, 2 ^{eme} "	35 ans.
18 TODI, 3 ^{eme} "	30 ans.
19 JANO, femme de Vasco,	35ans.
20 SAIETO, 1 ^{er} Berger,	30 ans.
21 MATHIEU, 2 ^e "	"
22 MICHÈU, 3 ^e "	"
23 L'AMOULAIRE	30 ans
24 FOUNFÒNI,	25 ans.

Lei rèi, Boutazar, Gaspard, Marquioun, e quàuquei pàgi.

ACTE PREMIER

LOU RECENSAMEN

Le théâtre représente une cour de ferme. Au deuxième plan, à droite, une habitation. A gauche, un hangar; au fond, des collines, un moulin; divers objets garnissent la scène: une table, quelques bancs, une grande corbeille, etc.

Une pancarte avec l'inscription: "Chicouloun, Courdounié", est placée sur la porte de la maison.

SCÈNE PREMIÈRE

VASCO, PACAN et TODI

Au lever du rideau, ces trois bohémiens sont en scène, épiant de tous les côtés, puis, ils se groupent et chantent le chœur et ci-après:

*Nautre, de tout lou paràgi
D'alentour,
Metèn castèu e vilàgi
En coumbour;
Meme arrestan sus lei routo
Lei passant;
S'an pa'n pièd, lei metèn souto
Lou carcan!*

*Aguen leis uei en esvèi
Sus tóutei lei gènt de lèi;
Mesfisas-vous,
Soun aqui!
Silènci!
Lei gènt de lèi nous espinchon;
Ai! soun aqui!
Ai! ai! ai! ai! ai!
Parten gai!*

*Crime, escroc de touto meno,
Va gueiran;
Mai que vèngue de dardèno,
Sian galant;
Se pèr malur si rebifon,
Lei soucan;
Fin-ques eis escut lusison,
Tabasan!*

Aguen leis uei en esvèi. (etc.)

*Se sian de bregand, de laire,
Es verai!
La taulo es boueno e fèn gaire
De travai
En bevènt negan lei peno,
Qu'acò 's bèu!*

*Puei viran nouesto coudeno
Au soulèu.*

Aguen leis uei en esvèi, (etc.)

*Se perfès, la vido infamo
De bregand,
Nous viro lou couer e l'amo
Fin-qu'au sang,
Es que pensan qu'avans l'ouero,
Pèd descaus,
Anaren sèns saupre quouro
Au chafaud!*

Aguen leis uei en esvèi, (etc.)

PACAN
(parlé)

Atencien, meis ami, m'a bèn sembla d'entèndre
De brut! Es pas lou còup de si leissa sousprendre;
Fau juga dei taloun! Eici sian pas segur...

VACO
(à part.)

Oh! que marrit mestié, que vido de malur!
L'a pas mejan d'ista cinq minuto tranquile
Sèns agué lou tramblun que quauque agènt nous file;
Urous aquéu que pòu jouï d'un dous repaus,
Viéure sèns remors, pasible à soun oustau...
Siéu sadou de rauba, n'ai proun d'aquelo vido!
Vouéli mi faire ounèste, e plus courre bourrido!

(Ils entendent du bruit dans la maison, immédiatement ils déguerpissent en tapinois).

SCÈNE II

COUVASSO

(Seul, sortant de la maison, tenant un panier sous le bras.)

Bouen-jour la coumpagnié! Tè, ve! tròbi degun!
Es estouant, cresièu que l'aguèsse quaucun!
De vèire tout desert... aquelo es un pau fouerto!
E pamens m'a sembla qu'an gansaia la pouerto!

(Il dépose le panier sur la table)

Bessai soun escoundu.

(Il cherche dans les coins)

Vau mi n'assegura...

Quand l'aurié lou cifèr, crégni rèn! oh! là! là!...

A-n-aquéu garo-gus, se venié pèr mau faire

Emé dous còup de poung li fariéu soun afaire...

(Après un moment de pause)

Se subran urgissié'no bando de bóumian,

Lei crégnie 'ncaro mens, perqué soun tròup feiniant;

Li tanariéu la pèu emé 'no grosso barro;

Lei veirias lèu lampa sènso mi crida garo!

(Il croit entendre du bruit)

Ai! moun Diéu! qu'es acò? s'ausisse quaucarèn!

Es bessai de voulur, vo lou diable que vèn...

(Il écoute)

Fau se n'en mesfisa d'aquélei rafataio

Que vous leissarien nus, pèr vous rauba lei braio...

Emé sei det croucu, qu saup lou mau que fan?

Car s'arrapon en tout, fin – qu'ei pichouns enfant.

Vivons que de rapino, eis la grèlo, es la pèsto...

Vau miés li pas pensa, car n'en perdriéu la tèsto...

(s'adressant au public)

Vè! iéu, tau que mi vias, fariéu rèn que dormi;

Mi revihariéu plus, quouro siéu endourmi;

Oh! que m'atròbi bèn!... En esperant moun paire

Mi vau lèu repausa, eilavau, d'aquéu caire;

Douèrmi tant bèn au sòu; qu'adamont dins moun lié;

Pèr peneca, segur, iéu, n'ai pas moun parié;

Tre que siéu alounga, que la souem mi carcagno,

Mi làissi abandouna dins uno douço cagno,

Mai, noun bàrri leis uei, tant qu'entèndi marcha,

E guèiri de pertout, tout en estènt coucha;

Quand àusi plus de brut, mi tàpi bèn la tèsto,

M'endouèrmi sus lou còup e mi trùfi dóu rèsto!

(Il va se coucher dans une grande corbeille placée dans un coin, près du hangar)

SCÈNE III

CATARINO

(sortant de sa maison)

Chicouloun! chicouloun!... Ounte diable a passa?

Pariéu qu'a mai la pèu; vendra tout estrassa!

De longo, emé NARRET, s'amourro à la boutiho;

Lou desmamarai pas d'aquéu jus de la triho?

Es NARRET que lou perde e quand soun tóutei dous,

Calignon pas la fount... oh! quèntei souflo-mous!...

Pènson rèn qu'à chima!...

SCÈNE IV

LES MÊMES, PUIS MADALENO

MADALENO

Bèn lou bouen-jour, grand-maire!
Que vous arribo mai? countas-mi lèu l'afaire.

CATARINO

Oh! ve,n'en pouédi plus ma boueno Madeloun,
De vèire que NARRET desbaucho Chicouloun...
Aqueste a mai parti de matin sènso vèsto;
Mi fa pourri lou sang!

(Elle dépose la veste de son mari sur la table)

MADALENO

Que diable a dins la tèsto?
Emé lou fre que fa, risco de prene mau;
Degun va si creirié!

CATARINO

N'a pas de pur gournaul!
Emé ço que li diéu, toujours n'en fa de pire;
Quand mi ves en coulèro, alor, si mete à rire,
E ris coumo un fada qu'a perdu soun bouen sèn;
N'en a pas pèr bisca, digo-mi, francamen,

MADALENO

Bord que cerco de longo à vous douna de lagno,
Li vau seriousamen debana moun escagno!

CATARINO

Oh! noun, li digues rèn, car au founs a bouen couer:
Pèr iéu, fa de foulié de ço que m'aimo fouert...
Quouro a tout soun esprit, tambèn es resounable;
Es clafi d'atencien, n'a pas de pus eimable...
L'a que quand a begu, qu'agis coumo un brutau!
Alor, espèço tout, mi deviro l'oustau...
L'autre sero, en intrant, m'avisi que varaio!
Vau pèr lou resouna, oh! ma pauo terraio!
Lei vèire, leit oupin, lei sieto, lei poueloun
Partien tóuteis en l'èr e zón! sus lei maloun!...
Quand veguè que plouràvi e li fasiéu la fougno,
Restè sot coumo un gus, quand lou remors l'empougno;
Mi demandè perdoun emé tant de douçour,
Que sentèri, subran, s'amoussa ma furour;

M'embrassè de bouen couer, puei, mi prenguè la taio;
Desarmèri dóu còup e gagnè la bataio!...

(On entend des échos de chant dans le lointain)

MADALENO

Ma grand, veici quaucun!

CATARINO

Es grand-paire que vèn;
Pariéu qu'a mai begu, qu'a larga vèlo au vènt.
Entènde-lèi brama?

MADALENO

Soun uno ribambello!

CATARINO

Oh! noun, vai, soun que dous...

(Le chant est plus distinct.)

MADALENO

(En se bouchant les oreilles et tout en trépignant.)

Moun Diéu! qùntei carrello!

CATARINO

Vène emé iéu, ma bello; intraren dins l'oustau;
Tout en leis espinchant, si tendren lei pèd caud.

(Elles sortent)

SCÈNE V

CHICOULOUN ET NARRET
(Chantant dans les coulisses)

*Lou vin de la Prouvènço,
Es un vin que fa gau,
Empuro la jouvènço,
Nous rènde fouligaud,
Car dins lou founs d'uno boutiho,
L'amo s'empuro e si souliho!
Oh! Prouvençau, beguen lou vin,
Car soun prefum, es un baume divin!*
Tra, la, la, la, la, la;
Tra, la, la, la, la, la;
Tra, la, la, la, la, la;
Tra, la, la, la, la, la;

(Ils entrent en scène en titubant.)

CHICOULOUN
(Essayant d'ouvrir la porte)

Tè! l'oustau es barra, Catarino es sourtido?

NARRET

A leissa soun couffin.

CHICOULOUN

Aquelo es pas marrido!

Alor, dèu mi cerca.

NARRET

Provo que ti vòu bèn.

Que n'en diés, Chicouloun?

CHICOULOUN
(en endossant sa veste)

Va dirai se 'n còup vèn...

(Il regarde le panier.)

Tè! ve! mai l'a de vin! pèr lou còup, vène vèire.
Trouban tout ço que fau, la boutiho e lei vèire!...
Crési qu'es dóu nouvèu, counvèn de lou tasta.

(Ils prennent chacun un verre; Chicouloun verse à boire.)

NARRET
(prenant une prise de tabac)

E bord que l'a, degun poudèn un pau canta.

CATARINO
(à part, derrière la fenêtre)

Si crèi que siégui luencho, oh! que bournai! que vermo!
A-n'-uno vido ansin, li metrai proun un terme!

CHICOULOUN
(Tenant la bouteille à la main)

Moun bouen NARRET, beguen un còup!

NARRET

Un pouet de vin mi fa pas pòu (Bis)

CHICOULOUN

*Lou vin vous embaumo la bouco,
Vous fai dourmi, touto la nue, coumo uno souco,
Vous adoucis la peno dóu travai.*

NARRET

*Lou vin refresco lou gavai,
E puei vous rènde lou couer gai;
Sarai urous tant que béurai;
Touto ma vido l'eimarai.*

CHICOULOUN

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

NARRET

*Puei vous fa faire de pantai
Tant béu que lei creïrias verai
E vous reviharias jamai!*

ENSÈN

*Es bèn bouen aquéu claret!
Que n'en diés d'aquéu claret?
Soun prefum reviéudo l'amo,
 Béuriés
Béuriéu sièis còup adaré:
De bouenur lou couer s'enflamo!*

CHICOULOUN

Quand ai la boutiho à la man

NARRET

Segur béurian fin-qu'à deman. (Bis)

CHICOULOUN

*Dóu vin que lèvo la pepido
Iéu n'en béuriéu, de gros barriéu, touto ma vido;
T'apréni rènn, bord qu'avènn lou renoum.*

NARRET

*Sabes, moun brave Chicouloun,
Que pèr béure siéu pas taloun;
Poues m'en vuja de plen canoun,
Que te dirai jamai de noun.*

CHICOULOUN

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

NARRET

*Un jour vendras au cabanoun;
Li cantaren fouesso cansoun
Tout en secant quàuquei flascoun!*

ENSÈN

*Es bèn bouen aquéu claret!
Que n'en diés d'aquéu claret?
Soun prefum reviéudo l'amo!
Béuriés
Béuriéu sièis còup adaré:
De bouenur lou couer s'enflamo!*

CHICOULOUN

Quand auren chima lou bouen jus,

NARRET

Anaren de bitoribus! (Bis)

CHICOULOUN

*Mai, quand avès bèn fa ripaio,
Alor, poudès vous alounga dessus la paio;
Puei au soulèu vous fès seca la pèu!*

NARRET

*Quand lou flame jus dei gavèu
Vous davalò fin-qu'eis artèu,
Que soun prefum mouto au cervèu,
Alor tout parèis rose e bèu!*

CHICOULOUN

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

NARRET

*Lou vin vièi vau bèn lou nouvèu:
Nous fara veni rababèu
E saren toujours lei flambèu!*

ENSÈN

*Es bèn bouen aquéu claret!
Que n'en diés d'aquéu claret?
Soun prefum reviéudo l'amo!
Béuriés
Béuriéu sièis còup adaré:
Te bouenur lou couer s'enflamo!*

(Après avoir chanté, ils vont s'asseoir autour de la table.)

SCÈNE VI

LES MÊMES CATARINO ET MADALENO
(sortant de la maison)

CATARINO
(à Madaleno)

Eh! bèn, que ti disiéu? regardo coumo es bèu!
Quand es emé NARRET, lei dous fan lou parèu?

NARRET
(à Chicouloun)

Digo-li quaucarèn pèr un pau la coumplaire?

CHICOULOUN
(à NARRET)

T'enquietes pas, NARRET; vau miés la leissa faire!

NARRET
(à Chicouloun)

Sarié pèr la carma; viés pas qu'a lou mourbin?

CATARINO
(avec colère)

Que 's que coumploutas mai, facho de malandrin?

NARRET
(prenant une prise de tabac)

Bessai, picarès pas? Fagués pas tant lei brigo!

CHICOULOUN
(se mettant à genoux)

Ti demàndi perdoun, umblamen, moun amigo.

CATARINO
(riant)

Tè! ve, regardas-lou, coumo fa lou grapaud!

CHICOULOUN
(se relevant vivement?)

Se ti trufes de iéu, veiras qu'anara mau!

CATARINO

Aujes ti rebifa, digo un pau, vièi ibrougno!
De tant bèure as pas crento? as plus ges de vergougno
D'agué talo ganarro en intrant dins l'oustau?

CHICOULOUN

Mi manques de respèt?

CATARINO

Taiso-ti, gros gournau!

(à Madaleno)

Ah! maudi-sié lou jour que mi siéu maridado!
N'ai pres uno, de crous! boudiéu! qunto bugado!
Ah! s'aguèssi sachu tout ço que sàbi vuei,
M'aurié pas pessuga, quand mi fasié de l'uei.
Pèr lou fa béure un còup, quand li pourgiéu lou vèire,
Mi disié que lou vin, éu, noun poudié lou vèire,
Que n'en bevié jamai... Pèr mi faire pita,
Lou fasié, l'ipoucrito, emé lou degousta!

NARRET

(à Chicouloun)

M'as bèn di tout escas de pas si fa de bilo,
Qu'en la leissant crida restarié lèu tranquilo?

CATARINO

(à NARRET)

Jusquo tu, grand fenat, voues ti trufa de iéu?
Se préni lou bastoun, ti fau vèire qu siéu!
Ah! tiro-ti, d'aqui, que, vilèno pousturo!
Viés pas que fas l'efèt d'uno caricaturo?
Es tu la perdicien dóu paure Chicouloun;
Despuei que ti frequènto a plus ges de resoun!

CHICOULOUN

Qu? iéu?

CATARINO

O, tu, marrias! o, cepoun de taverno,!
Ah! filo, vai t'escoundre au founs d'uno caverno,
Qu'au mens ti végui plus!

(à NARRET)

Tu, vales pas mai qu'eu,
E farias fouesso miés d'ana seca la pèu!

CHICOULOUN
(Riant)

Vòu que s'anen coucha?

NARRET
(prenant une prise de tabac)

Coucha 'mé la boutiho!
Lou vin, vous fa canta, vous caufo leis auriho...

CHICOULOUN

Pèr iéu, es un bouenur; mi remounto lou couer!
Lou sirop dei granouio, acò, sarié m'a mouert!
Que n'en pènses, NARRET?

NARRET

Es ço qu'anàvi dire:
Iéu, quouro ai bèn begu, fariéu jamaï que rire.

(Il se met à rire puis il continue)

L'aigo es pèr lei móunié, mai lou vin, lou bouen vin
Siegue rouge vo blanc,

(en se tapant sur le ventre)

fa bèn aqui dedins!

(Mouvement de colère de Catherine, indignée)

MADALENO
(avec douceur)

Boueno grand, finissès, li cerqués plus disputo...

CHICOULOUN

Aquito as bèn resoun!

MADALENO
(à Chicouloun)

Vous, gardas vouesto chuto!

(à Catherine et à Chicouloun, toujours avec douceur)

Anen, fasès la pas, car de crida soun vin
Vous avanço pas mai; lou fau béure à la fin.

CATARINO

Va voudriéu, moun enfant; toun counsèu es bèn sàgi;
Au mens, se bevié plus, mi dounarié couràgi;

N'a pas proun dei soucit, dei peno kle l'oustau,
Sènso lou vèire ansin qu'asi toujour mourtau!
N'aurié pèr l'empega lou vèire sus la facho!

CHICOULOUN

Si priva dóu bouen jus de, la santo vinacho,
Acò sarié troup fouert, aurié troup l'èr mesquin!
Dirien qu'avèn pa'n piéd pèr si croumpa de vin;
Li fournidou vendrien nous cerca de nicrocho,
Nous reproucha qu'avèn de gârri dins la pocho!

(à NARRET)

Pèr regla la questien, sabes ço que faren?

NARRET

Ma fè, siéu pas sourcié!

CHICOULOUN

Eh bèn, reflechiren!

SCÈNE VII

LES MÊMES, TOUMAS

TOUMAS

Salut, la coumpagnié!

CHICOULOUN

Bèn lou bouen-jour, landaire!

Ounte vas d'aquéu pas?

TOUMAS

Pardinche, à meis afaire!

M'es vengu de parènt que van à Betelèn;
Pèr lei faire soupa, van croumpa quaucarèn.

(Pendant ce dialogue, Catherine gesticule en mimant une grande colère... Thomas la regarde avec étonnement.)

Emé lou tèms seren, l'a jamai de chavano...
Pamens, dins vouésteis èr, vous viéu dins la chicano!

CATARINO

Alor, v'as pas coumprés? se vouliés un fanau?
Veiriés que lei resoun vènon d'aquéu gournau.

(elle lui montre son mari)

NARRET
(prenant une prise de tabac)

Mai que 's qu'a tant begu, pèr li cerca garrouio?
Tout-aro, lou prendrés pèr un segound Favouio!

CHICOULOUN

Quand mànqui d'un moumen, fa rèn que mi rena;
Pouédi plus faire un pas sènso èstre espepiéuna.

CATARINO

Ti survihi de pòu que trobes plus la pouerto,
Quand pèr fès en rintrant la cargo es un pau fouerto.

TOUMAS

Anen, fasès la pas, metès-vous lèu d'acord,
Car, d'après ço que viéu, avès tóutei dous tort.

CHICOULOUN
(à sa femme)

Toumas a bèn resoun: ti jùri de plus béure!

CATARINO

Plus?

CHICOULOUN

Plus!

CATARINO

Dins ma memòri aquelo vau l'escrèure.

CHICOULOUN

Bord que m'as perdouna, m'amour, embrassen-si?

(Ils s'embrassent avec effusion)

CATARINO

Quand mi parles ansin, mi fas tout plen plesi!...

(à Madeleine)

Madoun, vène emé iéu, ai quaucarèn à faire,
Mi dounaras la man; laisso ista lei charraire...

(Catherine et Madeleine rentrent dans la maison)

SCÈNE VIII

LES MÊMES, MOINS CATHERINE ET MADELEINE

CHICOULOUN
(On entend des pas dans le lointain)

Reluco un pau qu vèn?

NARRET

Es noueste ami Rampin.

SCÈNE IX

LES MÊMES, PLUS RAMPIN

CHICOULOUN
(à Rampin)

Mounte vas tant pressa? fariés lou galoupin?

RAMPIN

Ai bèn d'àutrei soucit; dejà la nue s'avanço,
E pèr mei vouiajour, vau cerca de pitanço.

TOUMAS

Iéu ai quàuquei quichié qu'espèron lou soupa;
L'ai proumés de gibié, n'en pouédi ges trouba.

CHICOULOUN,

A defaut de perdris, serve-li de galino,
E s'as ges de marlus, fai fregi de sardino...

RAMPIN

Lou mestié d'aubergisto es un marrit mestié;
Dins un tèms, lei chaland, èron pas tant inquiet;
Aro pèr lei servi fau èstre fouesso abile;
Pèr mastega, lei gènt, devènon difficile;
Trobon redire à tout, sus lou pan, sus lou vin...
Li fau de bouen moussèu, de gibié dóu pu fin...

NARRET

Enca, quand n'en troubas, coumo si dis: coucagno,
Mai dins nouésteis endré, pèr trouba l'a de lagno,

RAMPIN

Es, bèn la verita, vous fès de marrit sang;
Pèr contro, d'àutrei fes, risès coumo d'enfant,
Tè, pas pu luen qu'aièr, m'estrassèri dóu rire;
Tau qu'acò s'es passa, se voulès, va vau dire,

CHICOULOUN

Eh! bèn! digo-va lèu; sables que sian eici,
Tout auriho, pèr fin d'escouta toun recit.

RAMPIN

A l'ouero dóu dina, l'aubergo èro clafido;
M'arribo un vouiajour que tout d'un còup mi crido:
— *Douné-moa pèr manzé de zus sènso fricot?*
Mi reviri subran e fuguèri tout sot
De vèire un long moussu, l'èr fin dins sei manicro,
Pèr lou faire entaula, li pouérgi uno cadiero;
Ço qu'avié demanda, v'aviéu pas bèn coumprés;
A soun resounamen, vesiéu qu'èro un Anglés.
Un lourgnoun tout daura, couifa d'un bèu frivolo,
Un saquet bèn garni pendoulant en bricolo,
Rede coume un piquet, emé sei favourit,
Aurias pouscu, segur, dóu rire n'en mouri...
Quand si bouto à brama 'mé sa voues de carello
De li servi de jus uno grosso escudello,
Diguéri: vòu de soupo e mi troumpèri pas;
Mi despachèri tant que n'en fuguè 'spanta;
En vesènt dóu platet que sourtié la fumado,
Reniflavo l'óudour tant èro prefumado...
Mai, coumo fau passa la soupo à-n-aquel ai,
M'avisi que dedins l'avié d'escaravai...
De ma vido, jamai, n'ai agu tant de crento;
Rouge coumo un pebroun, la facho susarènto,
Retiri lou bouioun pèr va li ramplaça;
Mi lou levè dei man, disènt: — *Ha! laissez-ça!*...

NARRET

(prenant une prise)

E v'a tout engouli?

RAMPIN

Mai n'aguèsse, pecaire!
E dins un vira d'uei n'en faguè soun affaire!
S'en lipavo lei det... jujas ço qu'avèn ri,
D'aquéu long pelican emé sei favourit!...

NARRET

Pèr rire, l'a de-que, car la farço es tròup bello.

CHICOULOUN

Crési que toun Anglés a perdu la cervello...
Manja d'escaravai!...

TOUMAS

Boudiéu! quent apetis!

CHICOULOUN

Ma fremo eimarié miés quatre chichi fregi!...

(Ils rient à se tordre les côtes)

SCÈNE X

LES MÊMES, LES BERGERS:
SAIETO, MATHIEU, MICHÈU, ETC,

(portant des paquets de provisions pour le voyage. Ils chantent un refrain dans les coulisses.)

LEI PASTRE
(Dans les coulisses)

*Tra, la, la, la, la, la, la, la,
Tra, la, la, la, la, la, la, la,*

CHICOULOUN

Vaqui mai d'estrangié dedins nouéstei paràgi.

NARRET

An l'èr de bèn canta!

CHICOULOUN

Fan un poulit ramàgi!

(Les bergers chantent dans les coulisses et rentrent ensuite en scène à la reprise du refrain).

SAIETO

*Aquelo es pas marrido!
Pèr un recensamen,
Nous fan courre bourrid
Fin-que dins Betelèn.
Fau travessa lei plano,*

*Emé lou fre que fa;
Lou mistrâu nous trepano,
Noun finis de boufa.*

ENSÈN

*Tra, la, la, la, la, la, la, la,
Tra, la, la, la, la, la, la, la!...*

(Ils font le tour de la scène en chantant le refrain, tout en tenant le chapeau au bout de leur bâton; après s'être placés en cercle autour des personnages présents, ils entonnent le deuxième couplet.)

SAIETO

*Anan si faire escriéure
Alin à Betelèn
E pourtan proun de viéure
Pèr si vougne lei dènt:
Un parèu de galino,
Uno oulo de faiòu;
Pòu veni la famino,
D'elo n'avèn pas pòu!*

ENSÈN

*Tra, la, la la, la la, la, la!...
Tra, la, la, la, la, la, la, la,*

SAIETO

Bràvei gènt dóu païs, d'eicito à Betelèn,
En caminant bouen trin, saubrias quand fau de tèms?

RAMPIN

Toumbas bèn à prepaus; anan dóu MÊME caire;
Faren la routo ensèn, s'acò pòu bèn vous plaire;
D'abord sian de l'endré, counouissèn lou camin:
Miejo pipo tubado e n'en veiren la fin.

(Les bergers font signe d'acquiescement et remercient par des mouvements de tête.)

SAIETO
(à Rampin.)

Que 's que si dis de bèu alin dins lou vilàgi?

RAMPIN

Fan talamen de brut, dirias un roumavàgi;
De ma vido, jamai, s'es vist autant de gènt!

SAIETO

Acò fa travaia!

CHICOULOUN

Puei fa gagna d'argènt!

NARRET

S'avien tóutei de pièd, diriéu pas lou countràri;
N'en a qu'an lei boussoun tout cura pèr lei gàrri!

MATHIEU

Nautre s'embarcan pas, jamai, sènso bescue;
Avèn de pan, de vin e quaucarèn de cue.

RAMPIN

Eh! bèn, iéu, vous dirai qu'es uno boueno aubeno
Coumo restauradou, ai moun aubergo pleno...

CHICOULOUN

Alor, vas t'acampa fouesso de picaïoun?

RAMPIN

(Mimant avec le pouce et l'index comme s'il palpait des pièces de cent sous.)

Sèrve pas rèn de courre après lei parpaïoun.
Pèr iéu, vèngue de pièd! l'a qu'acò que mi plaise
De s'acampa d'argènt cadun n'en es bèn aise...

CHICOULOUN

Mai, se bevian un còup? Que n'en dias, bràveï gènt?

SAIETO

Acò 's pas de refus...

SCÈNE XI

LES MÊMES, puis COUVASSO

CHICOULOUN

Esperas un moumen...
Couvasso!... mounte siés?...

COUVASSO
(avec effroi.)

Eici dintre, moun paire!

CHICOULOUN
(Cherchant dans les coins)

Mi diés que siés eici?

COUVASSO

Vouei, bèn d'aqueste caire;
Tenès, regardas-mi, siéu dins lou banastoun,
Quicha coumo uno anchoio le tout en un mouloun.

(Les bergers transportent la corbeille jusque sur le devant de la scène).

SAIETO
(s'adressant à Chicouloun)

Lou vaqui voueste còli!

COUVASSO
(criant)

Ai! ai! ai! de ma tèsto!

TOUMAS

Pamens ti fan pas mau!

(Les bergers le soulèvent par les bras sans le sortir)

COUVASSO

Mi raubés pas la vèsto!...
Ai! ai! ai! siéu perdu! Diéu! que de maufatan!!

CHICOULOUN

T'esfraies pas, moun bèu; anen, crides pas tant!
Perqué ti siés coucha dins aquelo paniero?
Es qu'auriés pas miés fa de mounta ' la feniero?
Siés fada, moun enfant, devendras fouele en plen!

COUVASSO

Nàni, siéu pas fada!

CHICOULOUN

Respouendes pas, vilen!
Souertes d'aqui dedins? Despacho-ti, l'arlèri!

NARRET

Ti faches pas countro éu, li cerques pas misèri.

COUVASSO
(regardant de tous côtés)

Qu soun aquélei gènt? Serié-ti de voulur?
Leissas-mi lèu m'escoundre o fan quauque malur!

(Il gesticule en montrant les poings)

MATHIEU

Carmas-vous lèu, nistoun!

SAIETO

Avès l'amo, sensiblo!

COUVASSO
(à part)

S'èron arma, voudriéu pas li servi de ciblo!
Zóu! que m'escóundi lèu!...

(il se cache au fond du panier)

NARRET
(à Couvasso)

Es de gènt dóu païs!

COUVASSO

Alor n'en ai pas pòu!

(il les admire tous avec transport)

Leis aviéu jamai vist!
Ajudas-mi pèr lèu mi saia d'aqui dintre;
E dounas-mi la man pèr que l'amista rintre!

(Ils le sortent de la corbeille, puis ils se serrent la main)

CHICOULOUN

Coulègo, escusas-lou, car es fouesso crentous,
E puei, coumo avès vist, es un brigoun paurous.
Autramen es bounias e subre-tout bèn sàgi;
A quàuquei fes de sèn au dessus de soun iàgi!

COUVASSO

A l'escolo, un bèu jour, moun mèstre m'a proun di
Que pèr moun estrucien èri pas eruditt...
Segur, ai rèn coumprés de ço qu'a vougu dire!
M'en souvendrai toujours, car nous faguè bèn rire!

(Tous les bergers rient entre eux)

Fau que siegue verai, que n'en risès tambèn!
Qu saup, bessai un jour, serai un grand sabènt!

CHICOULOUN

Fai lèu, berigaudias; pouerge-nous quàuquei vèire,
Un gros flasco de vin dóu terrau de Sant-Pèire!

COUVASSO
(à son père)

Lou flasco tout pousseus, qu'es alin au cantoun?

(Le père fait signe d'acquiescement par un mouvement de tête)

COUVASSO
(aux bergers)

Eh! bèn, vous plàgni pas! garo à-n-éu lei poutoun!

(Les bergers placent la table au milieu de la scène, puis Couvasso y dépose le flacon et les verres)

SAIETO

Se disian un couplet?

NARRET
(prenant une prise)

Quau es que nous regalo?

SAIETO

Pèr pas mi fa prega, vau canta la cigalo!

CHICOULOUN

Pèr vous douna la voues, bevès un bouen cigau;
Puei après la cansoun, li tournaren se fau.

(Ils se servent à boire),

SAIETO

*Cadun sus d'aquesto terro
A soun goust e sa passien;
N'a que pèr faire la guerro
Vous fan sèmpre d'envencien;
Pèr lou bouenur dei pescaire
D'àutrei trobon de jambin;
Iéu, mi n'en souciti gaire,
Aimi miés chima lou vin!
Quand ma quiho n'en es pleno,
Mi refrésqui la bedeno.*

*Uno quiho de vin
Vous bouto tout en trin,
Vous carmo lou chagrin,
Vous reviscoulo e vous regalo.
Eh! bèn! tant que viéurai,
Jùri que l'eimarai,
Subre-tout n'en béurai
Pèr carga ma cigalo!*

*Es lou vin que fa la glòri
De tóutei lei souflo-moust;
Vous refresco la memòri
E rènde lou couer jouious.
Quand agànti ma sarcello,
Cànti de cansoun nouvello
En l'ounour dóu diéu Bacus;
Em' aquéu sublime jus,
Puei vési de mereviho
Dins lou founs de ma boutiho!
Uno quiho de vin
Vous bouto tout en trin... (etc).*

*Es lou soulèu de Prouvènço
Qu'amaduro lou rasin;
Pèr amour, recounouissènço,
Chimi rèn que de soun vin.
D'aquéu bouen jus de la souco
Quand mi vóugni lou gavai,
Tout en mi lipant la bouco,
Fau de dous e bèu pantai,
De pantai qu'es pas de crèire,
Qu'atroubas qu'au founs dóu vèire!
Uno quiho de vin
Vous bouto tout en trin...*

COUVASSO

Acò, si! qu'es canta! Vous fau moun coumplimen!
De que n'en diás, NARRET? Semblas en pensamen.

NARRET

Siéu tout esbalauvi de sa voues maïstraló!

COUVASSO

Canto coumo uno ourgueno e miés que lei cigalo!

RAMPIN

Devrian bèure enca 'n còup pèr lou felicitá.

NARRET

Anen! zóu! tu, Toumas, fai lèu sauta lou tap.

(Thomas verse à boire)

RAMPIN
(Degustant le vin)

Cadenoun! que bouen vin! D'abord l'a qu'à lou vèire.

CHICOULOUN
(s'adressant à Saieto)

En voueste ounour, ami, aussen tóutei lou vèire!

SAIETO

De qu'es que parlon tant, en aqueste moumen,
D'uno lèi qu'aurien fa pèr lou recensamen?

CHICOULOUN

Counouissès pas l'Edit de l'Emperaire Augusto?

SAIETO

Sifèt! l'ai entendu; la causo es-ti bèn justo?
De nous faire trima dins lou gros de l'ivèr,
Ièu, crési qu'a vira soun capèu de l'envers!

MATHIEU

D'aquéu recensamen que diable n'en vau faire?

CHICOULOUN

Se voulès m'escouta, vous countarai l'affaire.

SAIETO

Parlas, parlas toujours, fasès-nous 'quéu plasi;
Rèn nous pòu faire gau coumo de vous ausi.

MATHIEU

Nautre sian pas letru, sian ignourènt, pecaire;
Pèr nous metre au courrènt counsurtan de tout caire.

CHICOULOUN

Quand nous an publica l'Edit d'aquestei jour,
Acò m'a pas sousprés, en counouissènt l'autour;
Vous dirai, en dous mot, lou pica de la daio;
Fan lou recensamen pèr touto la marmaio;
Tant mascle que femèu, vouelon saupre sei noum,
Pèr leis enregistra: l'a pas de dire: noun!

NARRET
(en prenant une prise)

Nous preparon un tour de fino poulitico!

SAIETO

Digas pulèu qu'a pòu que li fagon la nico!...

CHICOULOUN

Acò si poudrié bèn e veirés que bèn lèu,
Se noun mi tróumpi pas, aprendrés de nouvèu:
Va sabès coumo iéu, d'après lei proufecio,
Diéu qu'es tant pouderos va manda lou Messio;
Aquéu jour va veni, n'ai lou pressentimen;
Va jùri sus moun couer, languissi aquéu moumen...
Pèr naufre, que bouenur! auren plus de misèri;
Ensèn l'adouraren, cantaren sei mistèri...

(mystérieusement)

Leis Erodo au-jour-d'uei soun devengu brutau;
An pres pèr lei servi de gènt que fan de mau;
Dins tóutei lei cantoun an mes de coumessàri,
D'ussié, de proucurour, emé sei secretàri;
Aquélei mandrin sèmlon de deputa,
Prenon seis interès bèn miés que pèr l'Estat...
Lei vesès barrula de longo en carriolo;
Nàutrei, pàurei mesquin, dansan la carmagnolo;
Pèr nous cura la pocho e nous suça lou sang,
Nous aclapon d'impot, nous espion tout l'an...

(avec dédain)

Lou pople n'en vòu plus d'aquéu vilen regime
Que règno pèr la forço e viéu que pèr lou crime...
De soun tèms nouéstei grand, au mens, èron urous;
Vivien tranquilamen e va fielavon dous!
Pèr Rei, n'avien que Diéu! La pas, la quietudo
Regnavon d'en pertout, e pas d'esclavitudò!
Mai lou siècle pourri que s'escouelo au-jour-d'uei
Nous mete en pensamen e nous fa durbi l'uei!

(Avec transport)

Lou Messio vendra, coumo va dis lou libre
Pèr nous precha l'amour, rèndre leis ome libre;
Escrachara dóu pèd tóutei lei poutentat
Que nous fan de misèri e tant d'iniqueta;
Nous sauvara dóu mau; n'auren plus d'esclavàgi;
E vendren à geinous, tóutei, li rèndre óumàgi,
Car, nous revisara lei taulo de la lèi
E prouvara qu'amount règno lou Rèi dei Rèi!...

SAIETO

Vous gramacian de couer de la boueno nouvello
Que venès d'espandi dins nouesto amo rebello.
Vous dirai francamen, pèr ma part, noun cresiéu
Que l'aguèsse quaucun que si noumèsse Diéu!
Bord que nous anonças la grando mereviho
Que Diéu, dins sa bounta, dèu manda lou Messio
Pèr nous gara dóu mau, languissèn lou moumen
De Jou vèire coumpli lou gros evenimen...

(Reprise du couplet)

SAIETO

*Emé lou rèi Erodo
Jugaren au pu fin;
En poussant à la rodo
N'en veiren proun la fin,
Car iéu m'agrado gaire
Aquéu recensamen;
N'es un marrit affaire
Que mete en pensamen*

ENSÈN

*Tra, la, la, la, la, la, la!
Tra, la, la, la, la, la, la!*

*Quand vendra lou Messio,
'Mé sa divino lèi,
Fara de mereviho
E sara noueste Rèi.
Sian traspourta de joio;
Mei bouens ami, parten.
Pèr nous douna de voio,
En caminant, canten!...*

ENSÈN

*Tra, la, la, la, la, la, la!
Tra, la, la, la, la, la, la!*

(à la reprise du refrain, ils font le tour de la scène et sortent)

(La toile tombe)

FIN DU 1er ACTE

ACTE SECOND

L'ANOUNCIADO

Le théâtre représente une sorte d'aire; au deuxième plan, à gauche une ferme, à droite une bergerie; au troisième plan, un pont; paysage dans le fond. Quelques bancs et divers instruments aratoires garnissent la scène, plus un orme est planté en face la ferme, à côté de la bergerie.

SCÈNE PREMIERE

NARRET

(entre en scène en tenant une cage à la main)

Ta gâbi, la vaqui! Si pòu dire qu'es novo,
Vèni de la croumpa d'encò de Casenovo!
Jacot? Poulit jacot? Coumo vas èstre bèu!
Aro seras chanu, crési qu'es pas tròup lèu.

(Parlant au public)

Car la vièio, pecaire, es touto deglenido,
Lei barrèu soun rouious e la plancho es pourrido.
Cent còup s'avié vougu, dóu tèms que viri l'uei,
Sènso lou mendre esfors, aurié passa pèr uei;
Acò va farié pas; saup que mi farié peno;
Serié-ti pèr manja? Sa grùpi es toujours pleno!...
L'aigo li fa pas mau, béu jamai que de vin,
Es Moussu dalicat, aimo lei moussèu fin.
Que siegue de croucant, de sucre, de naveto,
Autant lèu, loti groumand, dins soun vin fa sausseto...

(Mielleusement)

Es pas dei pu goulou, manjo coumo un fifi;
Coumo aquéu n'a pas dous, vous tèni lou defi!
De fes pèr lou gasta, li dóuni de salado,
De noueio, de nougat, 'mé de trancho daurado,
De marlusso farcido, emé de barbabou;
Va manjo de bouen couer, va rouigo fin-qu'au bout.
L'ai après à parla, counoueis noueste lengàgi;
Se l'entendias canta: quente poulit ramàgi!...
Tenès, lou vau cerca; veirés s'es pas vrai;
Rèn que de li pensa mi rènde lou couer gai.

(Il entre dans la maison et revient de suite en scène, tout confus, en tenant à la main la vieille cage, mais, toute vide)

Eh! bèn! s'es escapa, l'a plus rènd dins la gâbi;
Aquito n'en a proun pèr mi douna la ràbi.

(Il se met les mains sur la tête.)

Oh! que malur! Moun Diéu! ço que m'aribo encuei!
Se Nourado va saup, mi derrabo leis uei!

(Il appelle son perroquet)

Jacot! moun bouen jacot! moun ami! fai-ti vèire!
Vouéli pas ti pica, bèn segur, poues va crèire!

JACOT
(Perché sur un arbre)

*Quand chimi de vin claret,
Tout viro!
Tout viro!
Quand chimi de vin claret,
Tout viro
Au cabaret!*

NARRET
(avec surprise)

Tè, ve! siés adamount? Eh bèni! aquelo es fouerto!
Pèr touto precaucien li vau durbi la pouerto;
Auriéu pamens cresu que siguèsse parti...
Vo quauque mal-apia mi l'aguèsse rousti...

(avec douceur)

Mai, vène lèu, moun bouen, ti va fagues plus dire!
Se noun veniés, auriéu panca fini de rire...
Escouto-mi, Jacot, agues pieta de iéu,
Pieta de moun tourmen; regardo coumo siéu!

(Il pleure)

JACOT

NARRET, douno à toun Jacot,
De grano!
De grano!
NARRET, douno à toun Jacot,
De grano
E de fricot.

Ròu, plòu, plòu, plòu, plòu, plòu!
'No bajano de faiòu!
Ròu, plòu, plòu, plòu,

Aussas, l'armo!
Presentas, l'armo!

NARRET

Tè! si trufò de iéu! aro fa lou sourdat.

JACOT
(riant)

Ah! ah! ah! ah! ah! ah!

NARRET

Aujes rire, fada!

SCÈNE II

NARRET, PLUS NOURADO

NOURADO
(sortant de la maison)

NARRET?... Mai, monte siés?

(à cet appel NARRET se cache dans un coin)

NARRET
(à part)

Garo à iéu sa coulèro!

Se poudiéu m'envoula!

NOURADO
(avec dépit)

Pamens tout-escas l'èro!

Aro l'a plus degun!

(Elle aperçoit la cage vide.)

Tè! ve! monte es jacot?
Es que mi l'aurien pres? Mancarié plus qu'acò!

NARRET
(à part)

Se va li disiéu tout? ansin sauprié l'afaire!
Moun Diéu! ajudas-mi! Sàbi pas coumo faire!

NOURADO
(Se désolant et cherchant partout)

Oh! moun paure koko! Que t'an fa? Monte siés?
Ounte diable as passa?... T'an esquicha lou piés?

(pleurant)

Es quauque maufatan qu'es vengu mi lou prendre?...
Coumo a despareissu?... Va pouédi pas coumprendre!

(Elle aperçoit son mari blotti dans un coin)

Tè! ve! mai! qu'es aquéu que s'escoude tant bèn?
Dei bèsti n'ai pas pòu, encaro mens dei gènt.

(Elle se munit d'un gourdin et s'approche de lui)

Rènde-mi moun jacot! Fagues pas mai l'arlèri!
Autramen garo à tu, piqui pas de misèri!...
Voues pas mi lou douna? O fenat!... Galoupin!

(à part)

Se fau ti satouna, garo de la badino!
Ti fau veni lou sang! Ti róumpi leis esquino.

(Elle tape à tour de bras sur le dos de son mari et ils font ainsi le tour de la scène, en se poursuivant)

Tè! tè! zóu à tu! tè!... n'en voues encaro un pau?

NARRET
(criant)

Moun Diéu! n'en pouédi plus!

(Elle tape toujours),

Ai! ai! ai! mi fas mau!

SCÈNE III

LES MÊMES, PLUS COUVASSO
(Tenant une paire de souliers à la main)

COUVASSO
(Entrant et à part)

Si pòu dire qu'acò n'es uno de tanado!
Bacello à tour de bras e coumo uno enrabiado!

(Nourado continue de frapper)

Eh! Bèn! tabaso mai! N'en a pancaro proun!
Finira pèr chapla soun paure cougourdoun!

(Couvasso de peur d'être battu se place derrière Nourado et ils continuent tous les trois à faire le tour de la scène)

NARRET

T'ai di que mi fas mau!

NOURADO

Tè! tè! tè! zoubou, aganto!

NARRET
(criant toujours)

Ai! ai! ai! ai! ai! ai!

NOURADO

Se voues pas brama, canto!

(NARRET harassé de fatigue se laisse choir sur le sol; Nourado se heurte contre son mari et tombe sur ce dernier; Couvasse tombe également sur Nourado. Puis ils se dressent tous les trois avec méfiance.)

NARRET
(Se met à genoux aux pieds de sa femme)

Ma bello, piques plus, m'as embriga lei ren.
Siéu tout espalanca, m'as roumpu quaucarèn!

NOURADO
(avec surprise)

Es tu, gros darnagas? Eh! bèn! n'en siéu fachado,
Car ti cresiéu bèn luen d'eici de la bourgado!

NARRET

La provo la viés bèn, bord que m'as ensuca.

NOURADO

Oh! ve! diéu pas de noun, falié pas t'embousca!
Mai, vène t'asseta.

(Elle le fait asseoir sur une chaise que Couvasse lui présente.)

Tè! siés aqui, Couvasso?
T'aviéu pancaro vist!

COUVASSO
(à Nourado)

Pouéрти dintre ma biasso
Quaucarèn que moun paire a proumés à NARRET;
Pèr pas lou fa langui ai juga dóu jarret!

NARRET

M'as adu lei soulié?

COUVASSO
(Lui montrant les souliers)

Regardas lei semello...
E la pèu de dessus, si pòu dire qu'es bello!

NARRET

Es soulido segur!

NOURADO
(à Couvasso)

Pouerto-lèi dins l'oustau!

(Couvasso va déposer les souliers dans la maison, puis il revient en scène.)

NARRET

Nourado, vène eici... crèsi que siéu bèn mau!

NOURADO
(à Couvasso)

Vai cerca Caffius?

COUVASSO

Ah! vouei, l'abouticàri?

NOURADO

Va fagues pas tròup long.

COUVASSO

Fùsi coumo un canàri!

NARRET
(Se ravisant)

Noun, vai, li vagues pas, bessai n'en sera rèn...
Un pichoun riquiqui mi carmarié lei ren!

NOURADO

Ai de bouen ranciot.

NARRET
(mielleusement)

Pouerge-mi la boutiho.

(parlant plus fort)

Fai lèu, despacho-ti!

NOURADO

Siéu pas duro d'auriho!

(Elle va chercher la bouteille; en revenant, elle donne un verre à NARRET, dans lequel elle verse du rancio).

NARRET
(après avoir bu)

M'a reviéuda lou couer! Couvasso, tasto-lou!

(Il lui remet son verre et Nourade lui verse à boire; Couvasso fait mine de ne pas en vouloir, néanmoins il se laisse servir)

NOURADO

Laisso-ti faire, es bouen.

COUVASSO
(après avoir bu)

N'en a pas de meiou!

JACOT
(parlé)

*Boueno tanto Nourado,
Rabaio de salado
Pèr toun paure jacot
Qu'a rèn dins soun cocò?*

NARRET
(à Nourado)

Ausisses toun jacot?

NOURADO
(avec surprise)

Es amoundaut sus l'oume!...

Va sabiés qu'èro aqui?

NARRET
(prenant une prise)

De tout segur!

NOURADO

Ah! foume!

Perqué mi v'as pas di?

NARRET

As pas vist qu'aviéu pòu?

NOURADO

Mai de qu? de jacot?

NARRET

De recebre de còup!

(Pendant ce dialogue, Couvasso se verse à boire)

NOURADO
(à NARRET)

T'auriéu pas bacela, se m'aviés avisado.

NARRET

Ah, vai! n'en parlen plus, ma bello couquihado!
Ti va perdóuni tout!

NOURADO

T'ai pres pèr un voulur,
Moun bèu, v'ai pas fa 'sprès!

NARRET

Es un pichoun malur!...
Vène lèu m'embrassa, ma bello cardelino!

(Nourado lui saute au cou et l'embrasse)

COUVASSO
(à part et en prenant la bouteille)

Lou còup es pas marrit, a plus mau eis esquino!

(Il boit)

NARRET
(à Couvasso)

Hòu! va begues pas tout, laissez-mi n'en un pau!
Se tu l'atrobés bouen, iéu, tambèn mi fa gau!

(Il boit à la bouteille.)

NOURADO
(à NARRET)

N'en as proun, moun NARRET, prengues pas la sarcello;
Vau miès prene jacot.

NARRET

Ti coumpréni, ma bello

(à Couvasso)

Couvasso, ajudo-mi, zóu! l'anan aganta!

COUVASSO

Sabès bèn que sus iéu poudès toujours coumta!

NARRET

(s'approchant vers l'arbre)

Aprocho-ti, moun bouen, mi faras esquineto!

COUVASSO

Mai, vouésteis escarpin an de gròssei tacheto!

NARRET

Esquicharai pas fouert.

COUVASSO

Vouei, tenès-vous en l'èr!

(Il s'approche de l'arbre et NARRET lui monte sur le dos)

Ai! ai! ai! mi fès mau! souffrissi lou cifèr!

(Il se lève de dessous et NARRET reste suspendu aux branches)

NARRET

(criant)

Mai, mi quihes ansin? Mi vau roumpre lou couele.

NOURADO

Hòu! crides pas tant fouert!

COUVASSO

(l'admirant)

Vous prendrien pèr un fouele.

(NARRET gambille comme un fou, puis, il se laisse choir sur le sol)

JACOT

(riant)

Ah! ah! ah! ah! ah! ah!

NOURADO
(à NARRET)

Jacot que ris de tu!

NARRET

Auriéu pouscu mi tua, n'en siéu tout esmougu.

(Couvasso et Nourado le relèvent et lui secouent la poussière)

NOURADO
(à NARRET)

O moun bèu richichiéu! pouerge-mi la cadiero,
Ti mountarai dessus, sables que siéu lougiero!

(NARRET et Couvasso l'aident à monter sur la chaise, puis NARRET se place vers l'arbre de façon que Nourado puisse lui monter sur le dos)

NOURADO

(Etant sur le dos de son mari, elle mime des poses burlesques, puis elle dit à Couvasso:)

Couvasso, que n'en diés?

COUVASSO

Sias gaio coumo un pèis!
Segur jurarias pas sus lou trone d'un Rèi!

(à part)

Nourado es boueno à tout, aro fa l'acroubato!
Tant juego dóu bastoun coumo de la sabato.

NOURADO
(à Narret)

Pouédi pas l'arriba, s'en manco quatre det!

NARRET

Tèn-ti 'me lei doues man, mi vau metre tout dre.

NOURADO

Mi regissi, fai lèu!

(NARRET se dégage et se place debout sous sa femme)

NARRET

Mete-ti sus l'espalo!

NOURADO

Crési qu'auriéu miés fa de mounta sus l'escala.

(à son perroquet)

Jacot, agues pas pòu, ti farai pas de mau...
Fagues pas lou rebelle, espèci d'animau!

(à Couvasso)

Pichot! barro teis uei, t'afusques pas la visto!

COUVASSO

Pèr vèire lou jacot, la causo es pas requisto!

NARRET

Anen, rebèques pas!

(Couvasso se cache les yeux avec son mouchoir)

NOURADO
(à son perroquet)

Jacot, pichoun jacot,
Mi recounouisses plus?

JACOT

Douno-mi de fricot!

NOURADO

Parles troup bèn, moun bèu, mai douno-mi la pato!
T'en farai de fricot uno grosso pignato...

(Le perroquet se laisse prendre)

NOURADO

Couvasso, vène eici!

COUVASSO

Sàbi pas mounte sias.

NOURADO

Lou vin t'a fa d'efèt?

COUVASSO

Nàni, siéu pa'nebria.
Mi siéu barra leis uei, coumo venès de dire.

NOURACO

Ah! vai! siés bèn jigè; va ti disiéu pèr rire.

(NARRET se plie sur ses genoux, Couvasse prend Nourado par la taille et la dépose à terre).

NARRET

Eh! bèn! es pas troup lèu! l'avèn puei arrapa;
Nourado, tèn lou bèn!

NOURADO

Vai, m'escapara pas!

NARRET

Se lou rejournian lèu dins sa bello bastido!
Segur nous dira pas qu'aquelo es pas poulido.

(Ils mettent le perroquet dans la cage)

COUVASSO

Ai fa ma coumessien, vési que si fa tard,
Vous esquichi la man, e... pas mai de retard!

NARRET

Siés un brave pitouet, vai-t-en à tei afaire
E douno lou bouen sero à toun paire, à ta maire!

COUVASSO

Pèr élei, gramaci!

(Il sort)

SCÈNE IV

LES MÊMES, MOINS COUVASSO

NARRET

Pèr l'enfant d'un pegot,
Es pas mau desgourdi!

NOURADO

Segur qu'es pas sacot,
Puei es sènso façoun.

NARRET

Tiro 'n pau de soun paire.

NOURADO

Pèr acò, n'es tout éu!

NARRET

Mai pas tant barjacaire...

Digo, se rintravian dintre de noueste oustau
Pèr faire lou soupa, serié fouesso à prepaus.

NOURADO

Fau tambèn que Jacot s'emplisse la bedeno;
L'a long-tèms qu'es à jun, qu'a pas vist uno agreno.

(Ils rentrent dans la maison, la nuit se fait progressivement)

SCÈNE V

SAIETO, MATHIEU E MICHÈU
(entrent en scène)

SAIETO

Este ser, mei.s ami, lou mistrau es mourdènt
E pèr nous recaufa, metren souto lei dènt
Un bouen quichet d'aïet 'm'uno boueno arencado;
Fau garni lou fanau, quand avès fa journado.

MATHIEU

La pitanço va bèn mai, pèr passa la nue?

SAIETO

L'arenc emé lou vin, acò douno lou fue!

MICHÈU

Saieto a bèn resoun; siegue arenc vo froumàgi,
Arousa de bouen vin, vous fa prene couràgi!

SAIETO

Faudrié saupre pamens s'eici, dins un cantoun,
Poudèn si l'estala sènso mai de façoun.

MICHÈU

Avèn qu'à demanda la permessien au mèstre...
Eici s'atrouban bèn e poudèn pas miés èstre.

SAIETO

Poudiés pas miés pensa; tenès, li vau tout dre.

(Il frappe à la porte)

SCÈNE VI

LES MÊMES, ET NARRET

NARRET
(sortant de la maison)

Ai, ve! Saieto, es tu?

SAIETO

Pouen-jour, mèste NARRET,
Avèn nouéstei troupèu dins aquéstei paràgi,
E, coumo sian flata de voueste vesinàgi,
Voudrian pas si permetre aquelo indiscrecien
De manja pròchi vous, sènso la permessien!

NARRET

Ai rèn à refusa, poudès prene la taulo,
Lei cadiero tambèn, vous dóuni ma paraulo;
Intras, intras dedins, prenès ço que vous fau,
Eici, manjas, bevès; dóu bouen Diéu es l'oustau!

SCÈNE VII

LES MÊMES ET NOURADO

NOURADO
(sortant de la maison)

Bràvei gènt, se voulès, faren qu'uno taulado;
Es tout lèst lou soupa, garnisi l'ensalado.

MATHIEU

Boueno tanto Nourado, es emé grand plesi!

NOURADO

Fagués pas de façoun, prenès vouéstei lesi!
Mai sounjen avans tout de sourti leis affaire;
Pèr proufita dóu jour, faguen pas lei charraire.

(Ils sortent la table, les chaises et les accessoires de la maison, puis chacun prend sa place)

NARRET

(Tenant un poëlon à la main)

Ma fe, s'encapo bèn, tastarés lou lapin
Qu'aièr au sero ai tua, tout pròchi dóu moulin.

SAIETO

Avès fouesso bouen couer e va sabian d'avanço!
Mai, pourtan dins lei sa, tóutei, nouesto pitanço.
Vous gramacian, quand MÊME; avèn besoun de rèn
Car sian prouvi d'aïet, d'anchoïo emé d'arenc.

NOURADO

Veirés qu'emé lou fre manjarés tout, pecaire!

NARRET

Pèr iéu, quand fa mistrau mànji coumo un sarraire!

(NARRET se sert d'abord, puis il place le plat aux???)

SAIETO

(En se servant)

Es bèn assesouna! oh! coumo sènte bouen!
Lou jus que l'a dedins souerte pas de la fouent!

NARRET

Es de vin dóu pais; soun prefum vous embaumo,
Reviéudo lei malaut, MÊME quand fan la paumo...
Vous lou farai tasta, veirés s'es pas famous...
Lou béuren au dessert pèr miés senti lou goust...

MICHÈU

Tastas aquéu d'aqui, mei bràvei camarado!
Couménci pèr servi, d'abord, tanto Nourado.

(Il en verse à tout le monde)

SAIETO

Ami, pourten un brinde au mèstre de l'oustau!
A sa gènto mouié, beguen un bouen cigau!

(Ils trinquent et boivent)

MATHIEU

Pèr coumpli lou soupa, quichen nouesto anchouiado!

NARRET

Iéu, vau querre lou vin,

(à Nourado).

Tu, pouerge l'ensalado.

(Ils sortent)

NOURADO
(apportant la salade)

Pèr regala NARRET cantas-li 'no cansoun;
Segur que vous fara bagna lou gargoussoun!

(Les convives font signe d'acquiescement)

NARRET
(rentrant avec un flacon)

Lou vaqui, lou flambèu! M'en dirés de nouvello!

(Il en verse à chacun un plein verre)

Rèn que sa boueno óudour treboulo la cervello!

SAIETO
(Après l'avoir dégusté)

Cadenoun! coumo es bouen!

MATHIEU
(de même)

Esquist coumo pas un!

MICHÈU

Pourrian si countenta rèn que de soun parfum!

SAIETO

Aro, mèste NARRET, qu'avèn la panso pleno,
D'entèndre uno cansoun es que vous farié peno?

NARRET

Ah! pèr lou còup, jamai! Boutas, poudès canta;

Agués pas pòu, veirés que serés escouta.

SAIETO

Bord que vous fa plesi, vous cantaren l'aiòli!

NARRET

Quand entèndi lou cant, es moun pu grand regòli!

NOURADO
(s'approchant de NARRET)

Eh! bèn! moun bouen ami, ti vas bèn regala!

NARRET

Doumàgi que la nue coumenço à davala!

SAIETO, MICHÈU ET MATHIEU
chantent le trio l'Aiòli

SAIETO

*Sian quàuquei cambarado
Qu'alin eis Eigalado,
Au founs d'un fres valoun,
Avèn un cabanoun.*

MATHIEU

*Aqui noueste regòli
Es de manja l'aiòli.
Pèr adouba l'aïet,
Avèn de bouen pougnet.*

MICHÈU

*N'en farian un plen tian
Que lou boustifarian!*

ENSÈN

*Canten: vivo l'aïet!
Que nous rènde gaiet,
Subre-tout quand es fouert
A faire revieüre lei mouert;
Puei, en taulado
Que debanado
De charradisso e de cansoun,
De ritournello à chin-boun-boun!
Coumo vihaire
E galejaire,
Chiman de bèi canoun
Pèr manteni noueste renoum!*

SAIETO

*Pèr faire la poumado
Tant flamo e renoumado,
Fau bèn trissa l'aïet,
Puei l'uou dins lou mourtié.*

MATHIEU

*De l'òli fès vujado
A pichouno rajado
En virant à sadou
Emé lou trissadou!*

MICHÈU

*Óublidés pas la sau;
N'en fau toujours un pau!*

ENSÈN

Canten: vivo l'aïet!...

SAIETO

*O poumado tant bello,
Ta coulour roussinello
Vous duerbe l'apetis
E n'en sian tout candi*

MATHIEU

*Sié marlusso, garroto,
De trufo en reguingoto,
De verdelet faiòu
Emé d'escaragòu:*

MICHÈU

*E lou tout bèn saussa
V'enfilan dins lou sa!*

ENSÈN

Canten: vivo l'aïet!...

SAIETO

*Lou buèrri de Prouvènço,
Au couer de la jouvènço,
L'ivèr coumo l'estiéu,
Bouto lou sacrebiéu!*

MATHIEU

*Talamen vous enflamo
Que vous treboulo l'amo;
Pèr amoussa lou fue
Counouissèn bèn lou jue,*

MICHÈU

*Bord qu'emé de canoun
Refrescan lou ventroun!*

ENSEN

Canten: vivo l'aïet!...

(La nuit de plus en plus s'effectue).

NARRET

Acò si, qu'es canta! Que n'en diés, tu, Nourado?

NOURADO

Segur, que canton bèn!... Oh! que bello vesprado!...

NARRET

Beguen encaro un còup, après, s'anan coouca;
Nourado, vuejo à béure, e iéu vau tabaca...

(Nourado verse à boire et NARRET prend une prise de tabac)

MATHIEU
(Levant le verre)

Ounour à voueste vin!

NARRET

Emai, grand bèn vous fague!

SAIETO

Pòu faire que de bèn, es lou meïour que l'ague;
Va dirai enca 'n còup, soun prefum es divin
Dèu èstre un vin de Rèi!

NARRET

Bèn miés: lou Rèi dei vin!...

MATHIEU

Anen, despachen-si; la sourniero s'avanço;
Lei mótoun soun au jas e roumien sa pitanço.

SAIETO

Meten lèu tout en plaço alin dintre l'oustau,
Puei après anaren prendre noueste repaus.

(Ils renferment les chaises et la table dans la maison)

NARRET

Aro, vous souvetan uno boueno nuechado!

SAIETO

Gramaci, subre-tout à la tanto Nourado,
Dóu poulit biais que fa couina lei laparèu;
Èro talamen bouen, que...

(Cherchant une expression)

MICHÈU

N'en siés rababèu!

SAIETO

L'as mes la man dessus!...

NARRET
(à Nourado)

Vène Jéu, ma pouleto!
Se ti despaches pas, ti leissarei souleto!

(Il entre dans la maison)

NOURADO

Aujariés mi leissa? Seriés pas tant taloun!
Acò, va crési pas.

(à part)

Cregne tròup lou bastoun!

(Elle va rejoindre son mari)

SCÈNE VIII

LES MÊMES, MOINS NARRET ET NOURADO

SAIETO

Avans de vous coucha, gueiras un pau lei fedo?

MATHIEU
(après avoir regardé)

Soun tóutei bèn tranquilo, en repaus dins sei cledo!...

SAIETO

L'a d'estello adamount, mai viéu veni de niéu
Que, sènso m'esfraia, mi rèndon pensatiéu.
Lou tèms es au mistrau; lei niéuro à la fugido
Davalon vitamen... Dins sa curso rapido
Ressèmblon à-n-un càrri e m'an l'èr de pourta
Quaucarèn de tant bèu que n'en siéu traspourta!

MATHIEU

Iéu, li coumpréni rèn; que ti dirai, pecaire?
Vési pamens lei niéu vóuteja de tout caire!

SAIETO

Si passo dins leis èr quauque reviramen...
Aquel auràgi anonço un grand evenamen!

MATHIEU

Mai alor, siés sourcié?

MICHÈU

Digo: un bèu pantaiaire!...
Ah vène ti coucha, siés puei tròup barjacairei!

(Mathiéu et Michèu s'enveloppent dans leur manteau et s'allongent ensuite sur les rochers)

SAIETO

S'èro pas que siéu las, qu'ai besoun de repaus,
Passariéu bèn la nue!

MATHIEU

Siés tant óuriginau!...

MICHÈU

Avèn tóutei besoun de plega lei parpello;
Deman sera mai jour pèr saupre lei nouvello.

SAIETO

Mi còuchi emé regrèt, segur l'a quaucarèn;

(Il s'enveloppe et s'allonge comme les précédents)

Meis ami, boueno nue, à deman, dourmès bèn!

SCÈNE IX

(La scène est complètement obscure, l'horloge sonne minuit, aussitôt un rayon lumineux éclaire les bergers, en même temps des sons harmonieux se font entendre)

MATHIEU
(se réveillant)

*Qu'es aquéu brut, grand Diéu? O quento serenado!...
Saieto avié resoun, es pa 'no talounado...*

(Il se lève et regarde de tous côtés)

*Oh! que bello clarta! Mi fa clina leis uei!
Sàbi plus ço qu'arribo à l'ouro d'au-jour-d'uei!
Michèu! reviho-li! Fai lèu, moun bouen Saieto,
Entèndes pas lou brut dei fifre e dei troumpeto?*

SAIETO
(se levant)

N'en siéu tout espanta! Que councert es acò?
Vau reviha NARRET e va resta capot!

(Il frappe à la porte de la maison)

Oh! là! mèste NARRET! e vous, tanto Nourado?
Sautas vite dóu lié, venès ausi l'aubado!

SCÈNE X

LES MÊMES, NOURADO ET NARRET, PUIS L'ANGE

NOURADO
(de la fenêtre)

Saieto, t'ai coumprés, es bèn la verita!
Es d'àngi boufarèu que dèvon troumpeta...
Vau davala subran!

(à NARRET).

Reviho-ti, ma caio!
Fau pas perdre de tèms, passo-ti lèu lei braio...

(L'ange apparaît sur la colline)

SAIETO

NARRET, aprouchas-vous?

NARRET
(sortant de la maison),

Mai qu'es aquéu moussu
Qu'es tout enlumina? Càspi! coumo es coussu!

NOURADO
(s'approchant de NARRET),

Regardo un pau, NARRET; a d'alo sus l'esquino!

NARRET
(à Nourado)

Vai, l'aluques pas troup, ma bello cardelino!

SAIETO

Va dire quaucarèn!...

NARRET

Sian lèst à l'escouta!

SAIETO

Languissi de saché ço que nous va counta.

L'ÀNGI

*Bèi pastourèu de touto l'encountrado,
Dins vouéstei jas estremas lei troupèu;
Despachas-vous pèr vèire l'acouchado;
Mei bouens ami, zóu! batès lou rampèu!
A Betelèn, la divino Mario
Vèn d'enfanta lou Fiéu dóu Tout-puissant
Que dèu sauva, soulaja la pauriho
E nous douna soun amour e soun sang!...*

SAIETO

*Mai, que nous dias, bèu Sire?
Crési que voulès rire;
Jamai s'es ausi dire*

*De quita lou travai:
Acò s'es vist, jamai!
Nous parlas de Mario,
Dóu Fiéu dóu Tout-puissant;
Nous cafissès l'auriho,
Vous trufas, en passant!*

ENSÈN

Vous trufas en passant!

SAIETO

*Acò n'es pas de crèire
Que vous agon manda;
Meme l'anan pas vèire,
Sian pas fada!*

ENSÈN

*Segur l'anan pas vèire,
Sian pas fada!*

L'ÀNGI

*Despuei long-tems, lei sànteis escrituro
Nous proumetien un grand Liberatour,
Que lou bouen Diéu, mèstre de la naturo,
Devié manda pèr nous precha l'amour.
A Betelèn, dins un pichot estable,
Vèn d'espeli, pecaire, nus e crus!
Es lou Messio, es l'Enfant adourable,
Que dèu pourta lou Sant noum de Jesus!*

SAIETO

*Noun sèmblo veritable
Qu'un Diéu tant amirable
Nèisse dins un estable,
Coucha subre lou fen!
Li coumpréni plus rèn!...
Pamens nouéstei grand-rèire
Nous an di proun souvènt
Qu'erian pas luen de vèire
Aquel evenimen!*

ENSÈN

V'avèn ausi tambèn!

SAIETO

*Pèr vèire l'acouchado,
Fau, se n'en sias counsènt,
Batre la rampelado:
D'aqui partèn!*

ENSÈN

*Fasèn la rampelado,
E puei partèn!*

L'ÀNGI
(parlé)

Courrés à Betelèn... e veirés lou Messio
Qu'a vougu simplamen nèisse dins la pauriho!
Dins un marrit estable, entre lou buou e l'ai,
Uno grùpi pèr brès, es acò soun palais!...
Anas lèu v'anouncia dins touto l'encoutrado,
E puei, vendrés en foulo, emé lei cambarado;
Quand serés arriba davans Noueste-Segnour,
Tout en clinant lou front, cantarés sa Grandour,
Car Diéu vous l'a manda pèr roumpre lei cadeno,
Que vous tènou quicha dins l'engouisso e la peno;
Poudès canta vitòri en toumbant à sei pèd;
Merito voueste amour, es digne de respèt...
Dóu mounde, va veirés, sera lou Grand-Sauvaire!
Gramaciarés Jousè que l'a servi de Paire!
Partès, mei bouens ami, n'en sarés satisfa,
E benirés, segur, lou viàgi qu'aurés fa!...

(Il s'envole dans les airs et disparaît).

(Pendant le récit de l'Ange, les bergers sont en extase et tiennent leur chapeau à la main).

SCÈNE XI

LES MÊMES, moins L'ANGE

NARRET
(Levant ses bras)

Ai! ve! n'en siéu ravi!

NOURADO
(De même)

E iéu, n'en siéu ravidu!

(Le soleil commence à poindre).

SAIETO

D'acò m'en souvendrai, segur, touto ma vido;
Que n'en penses, Michèu? e tu, brave Mathiéu?...
Vous n'en sias proun trufa, de ço que vous disiéu;
Pamens, lei vesias bèn aquélei niéuro estràngi?

MATHIEU

Que diable aurié pensa que carrejèsson l'àngì!

MICHÈU

V'auriéu jamai cresu, subre-tout de tant aut!
N'en siéu tout espanta!

MATHIEU

Pamens, es pa'n fanau!

NARRET

Pèr iéu coumo que siegue, uno nouvello talo,
Bord que vèn dóu bouen Diéu, es touto naturalo.

NOURADO

Vési que parlas fouesso e que vouéstei discours
Avançon pas camin e faran lou tèms court.

NARRET

Nourado a bèn resoun, finissen la charrado;
Anen si prepara pèr vèire l'acouchado...

(Ils se groupent au milieu de la scène et entonnent)

ENSÈN

*Es dins Betelèn
Qu'es na lou Messio,
Pèr lei proufecio
Proumés l'a long-tèms;
Lei gènt dóu vilàgi
Faran lou vouiàgi,
E pèr lei segui
Anan lèu parti.*

SAIETO

Li pourtaren nouéstei presènt,

MATHIEU

Un gros froumàgi dóu cousènt,

SAIETO

De buérri fres emé d'ólivo,

MICHÈU

De caulet, de reifouert, d'andivo,

NOURADO

Un quartié d'agnèu,

NARRET

Un bouen dindounèu,

ENSÈN

Un bouen dindounèu.

SAIETO

*Prendren de candèlo,
Quàunquei bescuchello,
Doues gròssei cervello,
Tres bouénei coustello,*

NARRET

*Un flasquet de vin,
Meme dóu pu fin.*

ENSÈN

Meme dóu pu fin.

*Es dins Betelèn
Qu'es na lou Messìo, etc.*

SAIETO

Fau pas pensa qu'ei prouvesien,

MATHIEU

Sabèn qu'as fouesso precaucien,

SAIETO

Óubliden pas la Santo-Maire!

MICHÈU

Lou benurous Jòusè, pecaire!

NOURADO

Qu'a tant de bounta!

NARRET

E de carita!

ENSÈN

Es la verita!

SAIETO

*Auren l'avantàgi
D'oufri pèr óumàgi
Noueste couer en gàgi;
Que lou garde sàgi,*

NARRET

*Pèr qu'en Paradis,
Li siguen bèn vist,*

ENSÈN

Li siguen bèn vist,

*Es dins Betelèn
Qu'es na lou Messio, etc.*

SAIETO

D'alín quand seren de retour,

MATHIEU

Vendra, segur, à noueste entour,

SAIETO

Fouesso ome e fremo dóu vilàgi

MICHÈU

Nous counsurta sus noueste viàgi.

NOURADO

Ensèn li diren:

NARRET

Escoutas-nous bèn!

ENSÈN

Escoutas-nous bèn!

SAIETO

Oh! que mereviho!

*L'Enfant de Mario
Es bèn lou Messio
Na dins la pauriho!*

NARRET

*Diéu nous l'a douna
Pèr qu'erian dana,*

ENSÈN

*Meme abandouna!
Es dins Betelèn,
Qu'es na lou Messio,
Pèr lei proufecio
Proumés l'a long-tèms;
Lei gènt dóu vilàgi
Van faire lou viàgi
E pèr lei segui
Anan lèu parti!*

FIN DU 2^e ACTE

ACTE TROISIÈME

LA PARTÈNCO

Le théâtre représente le même décor du premier acte, sauf la maison d'habitation de Chicouloun que l'on doit remettre à la VI^e scène du présent acte. Ce changement à vue est obligatoire.

SCÈNE PREMIÈRE

LOU COURTÈGI DEI RÈI

Les rois Mages et leur suite descendent la colline au son de la marche des Rois exécutée par l'orchestre; arrivés au milieu de la scène et après avoir contemplé l'Etoile, Boutazar entonne le couplet suivant:

BOUTAZAR

*Tu que pereilamount, sènso brut, sènso vèlo,
Fuses davans,*

*Ounte vas nous coundurre, esbrihaudanto Estello,
Dins toun envanc?
Sian-ti bèn luen enca d'aquéu Diéu adourable,
Tant souveta?
Es-ti dins un palais, vo bèn dins un estable,
Qu'es assousta?*

Aussitôt ce couplet terminé, des rayons lumineux doivent éclairer la scène et, ce pendant que les Rois sont en extase, l'on entend une voix céleste qui répond en ces termes:

L'ÀNGI
(Voues Celestialo.)

*Ilùstrei vouiajour, eila dins la bourgado
De Betelèn,
Pastresso e pastourèu de touto l'encountrado
Soun touei presènt!
Acampa dins un jas, davans noueste Messio
'M'un sant amour
Countèmplon d'à-geinous la divino Mario
Dins sa candour!*

(La lumière disparaît.)

BOUTAZAR

*Diéu! quinte evenimen! lou Rèi de la Naturo
Tant pouderos
Es neissu pauramen, coucha sus la pasturo,
Acò's courous!
Coustànci fin-qu'au bout, coumplissèn lou vouiàgi
Emé trasport!
L'oufriren noueste couer e dounaren pèr gàgi
Nouéstei tresor!*

(Le cortège se remet en marche et sort au son de la marche des Rois.)

SCÈNE II

LOU MÓUNIÉ
(seul)

Moun Diéu! lou bèu matin! Pèr lou còup es daumàgi
Que fague pa'n pau d'èr pèr coumpli moun oubràgi;
Oh! que marrit mestié, lou mestié de móunié;
Fau si coucha de tard, èstre bèn matinié...
Noueste proumié travai es d'alesti lei vèlo,
Pouédi vous afourti qu'es pa'no bagatello...
Quouro l'asard vous fa 'ncapa 'n bouen ventoulet,
Oh! que chale agradiéu! alor tout va soulet...
Mai quand vèn lou mistrau, tout brando e tout craniho;
Un grand brut infernau vous ensourdis l'auriho...

Noun fau perdre la tèssto en de moumen parié;
Se noun v'arrestavias, lou tout s'esclaparié...
Puei s'un tèms calamous vèn vous faire la nico,
Es alor que vesès lèu veni lei pratico
Vous trata sèns respèt: de broco! de feiniant!
Tout en cridant: marrias, mi fas mouri de fam!
Acò mi fa boumba de ràbi, de coulèro,
Qu'alor lei bandiriéu de bouen couer en galèro!...
Tout coumo se poudiéu dóu biais que mi counvèn
Dirija lou boufèt qu'expandisse lou vènt...

(Il se croise les bras, s'adressant au public.).

Vous va voulès pas crèire? Avès l'èr de n'en rire?
Vous ai panca tout di, car, mi n'en fan de pire:
Un vesin m'aduguè doues cargo de groussan;
Au bout de quàuquei jour, dins de terme blessant,
Mi diguè qu'aviéu fa de marrido farino;
Dóu còup l'auriéu quiha lou moulin sus l'esquino!

(avec dépit.)

D'autre, sènso agué pòu meme de v'oufensa,
Vos dien que lei móunié creston tóutei lei sa!...
De vèire que lei gènt soun pas mai resounable,
Aquéu vilèn mestié, lou mandariéu au diable!
Coumo aco, de segur, auriéu plus d'embarras
E mi fariéu subran...

SCÈNE III

LE MÊME, PLUS LE RAMONEUR

LOU RAMOUNAIRE
(criant dans les coulisses)

Ramóuni d'aut en bas!

LOU MÓUNIÉ

Qu's que crido tant fouert? Qu's aquéu que camino?
Mi fa l'efèt d'un negre, oh! la marrido mino!

LOU RAMOUNAIRE
(criant toujours)

Proufitas, bràvei gènt, dóu ramounaire estra?

LOU MÓUNIÉ

Oh! mascaro-lançòu, finiras de crida?
Cadenoun, moun ami, n'en fas un de tapàgi!

Se siés pas bèu, ma fisto, as un poulit ramàgi!

LOU RAMOUNAIRE

Voudrias-ti m'empacha de faire moun mestié?

LOU MÓUNIÉ

Oh! bèn segur que noun, lou fas tròup voulountié!

LOU RAMOUNAIRE

Eh! moun Diéu! lou travai pago ma nourrituro!

LOU MÓUNIÉ

Mai gagnes pas toun pan sènso mascaraduro?

LOU RAMOUNAIRE

L'a pas de sot mestié, l'a que de sòtei gènt!...
Que li fa lou travai, mai que rènde d'argènt?
Coumparas lou mitroun emé l'estabrasaire,
Lou negre carbounié emé lou blanchissaire;
Regardas lou païsan, quand curo lou pouciéu,
Se pòu senti lou musc, subre-tout dins l'estiéu?
Cresès que lou mestié de rabaia d'estrasso
Siegue desounourant?... Pèr gagna la vidasso
Sigués aganto-chin vo bèn escoubihié,
Va repèti enca'n còup, l'a ges de sot mestié!

LOU MÓUNIÉ

Digo ço que voudras, as pas la caro neto...
Pèr t'escura faudrié l'ana Imé la rascleto

LOU RAMOUNAIRE

Toujour, disié moun paire, escouto, moun enfant;
Lei man negro tambèn fan manja lou pan blanc.
Countènto-ti d'aquéu que lou bouen Diéu ti mando;
Oubeïsse à sa lèi, fai ço que ti coumando:
La sagesso, d'abord, emé l'ounesteta,
Siegou toujours, pèr tu, de gràndei qualita;
Quand auriés pèr dina qu'un paquet de cebeto,
En luego de manja quauco fino broucheto,
Siegues toujours countènt, gramacie lou bouen Diéu
Emé l'Enfant Jèsu, soun adourable fiéu!

LOU MÓUNIÉ

Crési, moun bouen ami, qu'as perdu la cervello;
Pèr eisèmple au-jour-d'uei n'en largues uno bello
Que mi vènes canta 'mé toun Enfant Jèsu?
De mounte souerte aquéu? Mounte l'as counouissu?

LOU RAMOUNAIRE

Mai alor sabès pas que la Vièrgi Mario
Vèn d'acoucha d'un fiéu que li dien lou Messio?...
Davalas dóu Queiras que sabès enca rèn?

LOU MÓUNIÉ
(Le menaçant d'une giffle)

Se vènes galeja, moun fiéu, toumbes pas bèn!

LOU RAMOUNAIRE

Nàni galéji pas; se va voulès pas crèire,
Avès que de parti subran pèr l'ana vèire;
Vous assegurarias de tout ço que vous diéu,
Qu'alin à Betelèn es na lou Fiéu de Diéu!
Tenès, s'es pas verai, que lou tron mi prefoude!

LOU MÓUNIÉ

Es pèr acò qu'ai vist defila tant de mounde
Que partien en cantant tout-de-long dóu camin
E fasien resclanti lei pu galoi refrin?

LOU RAMOUNAIRE

Es pèr acò, segur, emai, degun n'en douto;
Pèr ana l'adoura cadun si mete en routo...

LOU MÓUNIÉ

Ensigno-mi mounte es, bord que li siés ana,
Car d'après ço que viéu, voudriés pas m'engana!...

(Après un moment de pause)

Es egau, se vouliés li faire uno caresso
Emé toun mourre brut, ti veirié 'mé tristesso.

LOU RAMOUNAIRE

Aimo mai un bouen couer em'un visàgi brut
Que quaucun d'alisca senso amour ni vertu.
Se li voulès ana, fagués pas de loungagno;
Troubarés proun de gènt pèr vous faire coumpagno.

LOU MÓUNIÉ

As resoun, moun pichot, li vau d'aqueste pas
E cOumo vouéli pas resta 'm'un pan ide nas,
Veici lou coumplimen que decidi de faire
Au bèl Enfant Jèsus em*à sa gènto Maire:

*Vèni pèr faire coumplimen
A vous, à vouesto maire:*

*Jèsu, mandas-mi proun d'argènt
Pèr faire meis affaire.
Mandas de mistrâu
Emé de gregau
Pèr fa fouesso farino;
Mandas bèn d'escut
Pèr fa lou moussu:
Ai pas marrido mino!*

LOU RAMOUNAIRE
(parlé)

Se l'anas demanda d'argènt 'mé de mistrâu,
Capitarés pas bèn segur, toumbarés mau!
L'ome si laisso troup gagna pèr l'égouïsme
Que lou meno à sa perdo, à-n-un gros cataclisme;
Es l'or, la fam de l'or, que fa lei grand voulur,
Qu'es l'encauso de tout, de crime e de malur!...
Ço que lou bouen Diéu vòu, n'es pas l'or, la richesso;
Es un pau mai d'amour, de bouen couer, de tendresso...
Mau-grat que dins un jas siegue na pauramen,
Parlas-li 'mé douçour, subre-tout francamen!
Avans d'acoumença, li fès la reverènçi,
Puei, alor, de bouen couer, li dias en sa presènçi:

*Vous óufrissi, bouen Jèsu,
Moun sang e moun amo;
Acourdas-mi la vertu
Que moun couer reclamo;
Vous counsàcri moun amour
Pèr qu'en voueste bèu sejour
Vougués mi recebre
Un jour,
Vougués mi recebre!*

LOU MÓUNIÉ
(parlé)

Mai monte es qu'as après de paria coumo acò?

LOU RAMOUNAIRE

Va diéu coumo mi vèn e cèrqui pas lei mot;
A dire francamen, l'ounour vèn à moun paire;
A dire francamen, l'ounour vèn à moun paire;
Acò mi douno au couer mai de forço e d'amour!

LOU MÓUNIÉ

Ve! sènti que lou miéu vouelo vers toun Segneur!
En aqueste moumen siéu talamen en joio
Que brùli de parti, mi sènti plen de voio!

LOU RAMOUNAIRE

Va fagués pas troup long, anas vous abiha

E iéu d'un couer countènt m'entouérni travaia!

LOU MÓUNIÉ

Vau subran au moulin plega tóutei lei vèlo...

LOU RAMOUNAIRE

N'aurés pas pèr long-tèms?

LOU MÓUNIÉ

Es uno bagatello!...

Adiéu, moun bouen ami!

LOU RAMOUNAIRE

Bord qu'avèn fa la pas,

Dounas-mi vouesto man!....

(Après s'être serré la main, ils sortent tous les deux, l'un par le côté de droite et l'autre par le côté de gauche; puis on entend le ramoneur crier dans le lointain:)

Ramóuni d'aut en bas!...

(ils sortent)

SCÈNE IV

NARRET ET TANTE NOURADO

NOURADO

(Entrant en scène suivie par NARRET)

Patati! patata! Bouen an! de longo bramo!
Au diable soun brama!

NARRET

(prenant une prise de tabac)

Digas un pau, Madamo!
Mi farias bèn plesi, se doublavias lou pas!

NOURADO

Mai, v'as panca proun di, que, marchand d'embarras?
Eimariéu bèn saché ço qu'as dedins ta tèsto.
T'aguèssi pas segui, creiriéu que siés en fèsto!...
Pamens se siés pressa, n'as qu'à passa davans;
Fai lèu, despacho-ti, lou camin es proun grand...
Se tout en caminant mi cerques mai garrouio,
Apren, moun bouen NARRET, que lou sang mi gargouio!

NARRET

Que sera tout eiçò? Finiras ta cansoun?
Fai lèu, despacho-ti, siegues pas tant rounfloun!
Se voues pas m'escouta, tant ti làissi souleto
E mi prèni subran de poudro d'escampeto;

(prenant une prise)

D'abord, va sabes bèn, à l'endré mounte anan,
Pèr arriba proumié fau pas fa lei feiniant...

SCÈNE V

LES MÊMES, PLUS MADALENO

MADALENO
(entrant)

Ausi Mèste NARRET 'mé la tanto Nourado;
Mounte anas tant matin?

NOURADO

Anan vers l'acouchado!

Un àngi nous a dis: anas à Betelèn,
Veirés l'Enfant de Diéu coucha subre lou fen...
L'anguissèn de lou vèire aquéu Segne adourable
Que vèn de nèisse, alin, dins un pichoun estable;
Avans de l'agué vist, n'en sian tout enflama
E sentèn lou besoun de lou servi, l'eima!
Pèr nautre, que bouenur! quanto bello journado!

MADALENO

Mai, se l'anas d'à-pèd, avès uno estirado!

NARRET

Despuei 'queste matin, li v'ai di trento còup!

NOURADO
(à Madaleno)

Lou camin, à quienze an, mi fasié gaire pòu,
Mai aro, moun enfant, lei cambo soun gauvido,

NÀRRÈT
(à Nourado)

As setanto-cinq an, pauro vièio passido!

NOURADO

Aviéu besoun de tu pèr mi n'en souveni!
Se siéu passido ensin, tu, ti vési veni
Emé tóutei lei crous que pouertes sus l'esquino
E que ti fan plega coumo un troues d'amarino...
As setanto-cinq an! va renes cade jour,

(toujours en colère avec les poings sur les hanches)

E tu, n'as quatre-vint, despuei lei figo en flour.

(Le menaçant)

T'avertissi de bouen, mi leissarei pas dire;
Se ti trufes de iéu, finiras pas pèr rire!

MADALENO

Un jour coumo au-jour-d'uei fau pas si chamaia?

NOURADO

Siéu lasso, Madeloun, de l'ausi renouia!

NARRET

T'imagines toujours que pàrli 'mé coulèro;
Sabes pamens qu'es tu qu'as marrit caratèro!

NOURADO

Voues jamai counveni que siés un gros testard!

MADALENO

Se vous despachas pas, riscas de rintra tard...
Se toujours fès ensin de vous cerca querèlo,
Li sias pancaro, alin!

(à part)

Qùntei vièii carrello!...

NARRET

(prenant une prise)

Aquito as bèn resoun, mai, pèr li douna dre,
Mi fa puei despassa souvènt lou capelet.

MADALENO

Veguen, anas-li lèu, dins aquéu sant estable;
Quand aurés vist Jèsu, serés pu resounable...

NOURADO
(à Madaleno)

Vau seguí toun counsèu.

(à NARRET)

Venès, moussu Charpin?

NARRET
(en colère)

Eh! bèn! noun, li vau pas, bord que parles ensin!
Creses de coumanda? Pouertes panca lei braio?

MADALENO

Vous anas disputa coumo la bómianaio?

NOURADO

Madoun, perdouno-lou; viés pas qu'es innocènt?

NARRET

Aujes mi mespresa? Oh! vièio sènso-dènt!

NOURADO
(Lui montrant sa machoire)

Tè! ve n'ai enca doues!

NARRET

Mai, soun fouesso maduro!

NOURADO

Pas mau! T'escrachariéu de noueio dei pu duro!

MADALENO

Mai, enfin, finissès, metès-vous lèu d'acord!

(à Nourado)

Aguès mai de bouen sèn, fagués pas d'estrabort!

NOURADO

Es un gros peginous!

NARRET
(prenant une prise)

A toujours la replico!

NOURADO

Ai resoun, siés testard coumo nouesto bourrico;
Au mens, digues plus rên! Fas jamai que rena,
Car, emé tu, faudrié toujours si desrena!

NARRET

S'acò t'agrado miés, parlarai 'mé tendresso...
Tè, douno-mi lou bras, bello e gènto pastresso!

NOURADO
(lui donnant le bras)

Boustre! moun bouen ami, coumo ti fas galant!

(Ils sortent.)

MADALENO
(seule)

Es bèn verai qu'enfant venèn, enfant tournan:
Sèmblo que lou bouen sèn déurié veni 'mé l'iàgi;
En venènt vièi toumban dintre l'enfantihàgi!...
An bello s'escrima, faire de repetun,
Sei lagno, tout d'un còup, s'envan coumo de fum!...

SCÈNE VI

MADALENO, PLUS TOUMAS

TOUMAS

*Mounte vas, gènto pastourello,
Que tant matin, tu, siés eici?*

MADALENO

*Vèni t'aprene uno nouvello
Que segur ti fara plesi!*

TOUMAS

*Qu'as après de tant agradable?
Digo-va lèu, curions n'en siéu!*

MADALENO

*A Betelèn dins un estable
Es neissu Diéu!*

TOUMAS

*Mai que diés, boueno Madaleno?
Tant matin voues ti diverti!
Mi prenes pèr uno tóutero,
Auras de peno à mi faci!....
Va viés bèn, ma gènto cousino,
Qu'au-jour-d'uei noun poues m'engana!
Pèr acò n'en siés pas proun fino;
Ti crési pas!*

MADALENO

*Vai! crèi-mi, l'a ges de finesso
Dins tout ço qu'au-jour-d'uei ti diéu;
Es Diéu qu'a coumpli sa proumesso
En nous mandant soun divin fiéu!
Es l'arribado dóu Messio,
Qu'esperavian despuei longtèms;
Es na de la Vièrgi Mariò;
Crèi-ti va bèn!*

TOUMAS

*L'a long-tèms, ti va vouliéu dire,
Que lou mes d'abriéu a passa.*

MADALENO

*Pèr ti prouva qu'es pas pèr rire
Vène va vèire, es bèn eisa...*

TOUMAS

*Poues ana souleto à l'estable;
Adiéu, marchò, fai toun camin...*

MADALENO

*Iéu, ti cresiéu resounable,
Adiéu, cousin.*

TOUMAS

Fai toun camin.

(Madaleno sort)

SCÈNE VII

(Un changement de décor, à vue, s'effectue, qui consiste à placer la maison de Chicouloun, comme dans le premier acte.)

TOUMAS ET CHICOULOUN, PUIS COUVASSO

CHICOULOUN
(sortant de sa maison)

Hòu! siés aqui, Toumas?

TOUMAS
(pensif)

Bèn lou bouen-jour, coumpaire!

CHICOULOUN
As bèn l'èr mau-courous?

(Après lui avoir serré la main)

CHICOULOUN
Siés en soucit, pecaire?...

TOUMAS
Es que seriés malaut?

TOUMAS
Oh! nàni! pesqui pas!

CHICOULOUN
Digo-mi lèu ço qu'as... Qu'es que t'es arriba?

TOUMAS
Vous diéu qu'ai ges de mau, n'es qu'ai la tèsto pleno
De tout ço que m'a di cousino Madaleno...

CHICOULOUN
Qu'es que t'a barjaca la nèço de Rampin?

TOUMAS
M'a fa que chamaia tout aqueste matin,
Mi diant qu'à Betelèn es neïssu lou Messio,
Que fau tóutei, parti, si li rèndre en famiho
Pèr fin de l'adoura; l'ai di tout bounamen
Que poudiéu rèn coumprene à soun resounamen,
Que pèr iéu, lou Messio èro un mistèri estràngi...

CHICOULOUN
Alor as pa'ntendu ço qu'a troumpeta l'ÀNGI?....
Pamens dins lou terrau a proun fa restounti

Qu'alin pèr Betelèn falié tóutei parti
Pèr vèire lou Messio e l'ana rèndre óumàgi!

TOUMAS

Nàni, vai, pa'ntendu; pèr lou còup, es daumàgi.

CHICOULOUN

Es daumàgi segur, auriés ausi lou cant
Lou pu meravihous, 'mé seis acord toucant;
Oh! moun Diéu, qu'èron bèu! qunto douço armounio!
N'avié pèr si chala, vous ravissié l'auriho,
Mi pessugàvi fouert, cresiéu de pantaia,
E coumo ti va diéu, èri bèn reviha!

(Il va vers sa maison appeler son fils)

Couvasso, moun enfant?

COUVASSO
(de la fenêtre, baillant.)

Plè-è-ti, moun pai-ai-re?

CHICOULOUN
(à son fils)

Anen, fau si leva, sabes ço qu'as à faire!

COUVASSO
(Toujours en baillant)

Vouei, moun paire, li vau, siéu lèst dins un moumem.

(Il ferme la fenêtre)

CHICOULOUN
(à Toumas)

Mai se li voues ana, li siés encaro à tèms:
As qu'à prene, en passant, Batisto emé Rousseto;
Crési que soun en trin d'atala sa carreto...

TOUMAS

Eh! bèn, diéu pas de noun, vau d'abord dins moun jas
Rejougne mei rastèu, l'eissado e lou bechas;
Estremarai tambèn l'araire emé la daio,
Aimi pas vouiaja, quand tout es en pagaio!
Coumo es de supausa que revendrai de-tard,
Ei fedo em'à moun pouerc vau lèu leissa sa part...,
Sènso doute, eilalin tout lou mounde es en fèsto;
Mi fruscarai de nòu dei pèd fin-qu'à la tèsto;
Prendrai pèr precaucien moun fusiéu, moun carnié;
Se tout en caminant rescouéntri de gibié,

Siege: lapin, lebrau, perdris, sèiro, alauseto,
MÊME s'èro un fifi, tout passo à la broucheto;
Em'un pessu de ploumb sènso tròup mi geina,
Tant l'embrigui leis alo e lou fau debana.

CHICOULOUN

Càspi, moun bouen ami, siés dounc un fin cassaire?

TOUMAS

Eh bèn! vau vous counta tout ço que sàbi faire!

CHICOULOUN

Escuso-mi, Toumas.

(Il appelle son fils.)

Couvasso, moun enfant!

Mai, qu'es que fas adaut, digo-mi, gros feiniant?

COUVASSO
(De la fenêtre, baillant)

Es qu e vous ai pas di tout escas que l'anàvi?

CHICOULOUN

Ve! se móunti adamount, dintre toun lié ti clàvi!

COUVASSO

Paire, vous fachés pas! Quand vous diéu que li vau!

(Il referme la fenêtre).

CHICOULOUN

Eh! bèni! despacho-ti, entèdes, gros gournau?

(à Toumas.)

Digo-mi, moun ami, ço que vouliés mi dire.

Es un conte, bessai quauco blago pèr rire?

TOUMAS

Va farai pas bèn long, vous vau lèu racounta

Tout simplamen acò:

CHICOULOUN

Siéu lèst à t'escouta.

TOUMAS

*En venènt de la bastido
L'autre sero sus lou tard,
Pàssi encò de Margarido
Pèr croumpa dous sòu de lard;
E tout de-long dóu camin
Fasiéu la casso ei lapin;
Puei la luno s'escoundè
E lou trounèire esclatè!*

*Toumbavo de gròssei gouto;
Lou cieles èro tout en fue,
Poudiéu plus vèire la routo
De tant fasié negro nue;
Cóurri lèu pèr m'estrema
Souto un aubre bèn rama;
Aqui, n'èri pas segur,
Poudié m'arriba malur.*

*L'avié pancaro un quart d'ouro
Que m'èri mes à cubert,
Au pu fouert de la tempouro
Un trounèire fendè l'èr,
Pico sus lou bassinet
E lou còup esclato net;
Sènso mi faire de mau,
Va m'estèndre un bèu lebrau*

*Vous ai counta moun istòri,
Aro vau à Betelèn;
Gravas-la dins la memòri
A-diéu-sias, pourtas-vous bèn!*

(Il sort.)

CHICOULOUN (seul)

N'a-ti proun debita, lou patroun dei charraire?
L'a rènt de sousprenènt, si crèi un fin cassaie;
Lou prouvèrbi va dis: cassaie e vièi sourdat,
Coumo lei vouiajour, s'engenien à blaga;
Dins aquélei mestié, an tóutei la coustumo
De barja, de menti coumo uno vièio frumo.
Eh! bèn, iéu, siéu pa'nsin, pouédi vous afourti
Que siéu esta sourdat, mai sàbi pas menti;
Ai servi l'Emperaire emé la Republico,
Ai vouiaja bèn luen, au founs de l'Americo:
Tiri un còup de fusiéu, quand n'en ai l'óucasien...
D'èstre pu fouert qu'un autre ai pas la pretencien
Siéu pas, coumo sabès, avoucat ni proufèto;
S'un casseiroten venié mi troup seca la guèto
Vo s'avié l'èr de rire e si trufa de iéu,
Em'un bouen pastissoun tant lou counfirmariéu...
Mai, leissen tout acò, m'escaufariéu la bilo!...

SCÈNE IX

CHICOULOUN ET COUVASSO

CHICOULOUN

(à son fils)

Couvasso, moun enfant, fau parti pèr la vilo;
Avèn besoun d'argènt pèr nouéstei prouvesien;
Puei, ti vouéli carga de quàuquei coumessien:
Pèr crida leis óulivo, as pas lou pivèu tèndre,
Prèn-n'en uno cournudo e leis anaras vèndre;
Metras enca sus l'ai un lot de limaçon
E sera proun carga.

(Couvasso se prépare pour sortir, mais son père le retient.)

Escouto la leiçon...

Va sabes, moun enfant, qu'avèn la pocho redo;
Enfin, desbrouio-ti pèr faire de mounedo;
Quand auras tout vendu, passaras au marcat
E croumparas, pèr iéu, un paquet de taba,
Uno pipo d'un sòu, de papié cigaleto,
Puei, ti faras douna 'no bouito d'alumleto;
Pèr ta maire prendras un poulit coutihoun,
E fai bèn atencien qu'ague boueno façoun;
Subre-tout, pren-lou bèn en lano touto puro;
Adurras pèr l'oustau de sau, de counfituro,
De pebre, de safran, de buérri, de nougat,
Puei un moussèu de lèu pèr regala lou gat,
Uno espalo d'agnèu, sèt à vue cousteleto,
De lard 'mé de rougnoun pèr faire de broucheto;
Croumparas pèr lou jas un sa de gros clavèu;
Pèr la saumo e lou buou prendras de cascavèu;
Pèr faire de bignet crompo quàuquei cervello,
E puei, bord que li sian, un paquet de candello,
Pèr toun ase un mourrau, qu'a manja tout lou siéu;
V'as-ti bèn tout coumprés, faras ço que ti diéu?

COUVASSO

(faisant signe à son front.).

Oh! vouei, es tout aqui! E puei n'ai la pratico,
Fau miés lei coumessien que leis arimético!...

CHICOULOUN

Eh! bèn, à toun retour, se m'as rèn óublida,
Ti dounarai dous sòu pèr t'ana regala;
Au-jour-d'uei, moun enfant, es uno grando fèsto;

De garni toun boussoun ti sera pas de rèsto.
Fai tout ço que pourras pèr tourna lou pulèu,
E tre qu'auren dina, si faren tout plen bèu...
Ta maire li tèn plus, l'envejo la grasiho;
Vau que parten subran pèr vèire lou Messio.
Alor au bouen Jèsu faras lou coumplimen,
L'oufrire noueste couer en gâgi, pèr presènt...

COUVASSO

Aquito avès resoun e parlas coumo un libre;
Vouei! fau que pèr Jèsu, tambèn, noueste couer vibre;
D'abord en arribant mi metrai à geinous,
Puei, en clinant lou front, d'un biais respetuous
Pregarai lou bouen Diéu de mi faire bèn sâgi,
De nous douna la pas, lou bouenur en partâgi,
Pèr-fin que nous recebe en soun Sant Paradis,
Ounte eternalamen sa glòri resplendis!

CHICOULOUN

M'as jamai recita 'no tant bello preguiero;
De ta maire, moun fiéu, n'as tóutei sei maniero;
Se countinues ensin, Diéu nous proutejara!
Amount, au Paradis, segur nous recebra;
Anen, despachen-si, siguen pas tant loungagno;
Se si boulegan pas diran qu'avèn la cagno...
Paraulo longo, dien que rèndon lei jour court;
N'en finirian jamai, se parlavian toujour...
Sus l'esquino de l'ai metras la cuberturo
Qu'au mens, alin, faguen pas troup soto figuro.

(Couvasse sort)

SCÈNE X

CHICOULOUN

(seul)

Ai aquito un enfant dei pus inteligènt
E puei, pèr ton travai, n'en siéu mai que countènt;
Lou màndi de pertout, sié pèr croumpa, pèr vèndre...
Mai, pèr la couscricien, riscon de mi lou prendre.
Que mi desfrisarié de lou vèire sourdat!
S'au-mens emé d'argènt poudiéu lou derraba!
L'argènt li farié rèn, va jùri sus ma tèsto;
Dounariéu ma camié, mei braio emé ma vèsto;
Fau pas marcandeja pèr sauva soun enfant...
Li reflichirai miés tout-aro en dejunant,
Car va merito bèn!...

(En s'avançant vers sa Maison.)

Ma bello Catarino!
Mi leis as preparado, aquélei sièis sardino?

(à part.)

Mi sènti l'apetis d'un goulou devourant;
Pèr bèn mi rassacia vau prendre lou davans:
Triarai vite un aiet pèr vougne l'ensalado
E puei veirai veni!

(Il rentre dans sa maison.)

SCÈNE XI

COUVASSO

(Dans les coulisses, criant)

Leis óulivo salado!...

Hòu! hòu! bouen an! hòu! hòu, mai! voués-ti m'escouta!
Espèro, moun ami, que siegues embasta!

(Il entre en scène en portant un tonneau sur son dos et un panier sous son bras; il marche ainsi, tout le temps de cette scène, derrière son âne.)

Hòu! hòu! la! la! hòu! hòu! mai que marrido bèsti!
Hòu! hòu! t'arrestaras vo bèn fau que t'arresti?

CHICOULOUN

(de la fenêtre)

Couvasso, siés aqui? Pèr vèire s'as lou biais
De faire resclanti toun pivèu dins l'espai,
Crido un pau ei chalant!

COUVASSO

S'acò bèn vous agrado,

Vau vous acountenta!

(criant fort)

Leis óulivo salado!

(Après un moment de pause)

*À l'aigo sau lei limaçon,
Que fan ligueto au gargoussoun!*

CHICOULOUN

Poues faire toun camin, siés estraordinàri;
Cantes milo còup miés que lou pu bèu canàri!

(Il rentre)

COUVASSO

Alor se m'entendié quand cànti lei cansoun,
Jamai va si creirié, qu'ai pas pres de leiçoun;
Moun ase n'es temouin; tant fau bello armounio
Que n'en boufo pa'n mot tout lou tèms mi chauriho!...

*Mandas la man dins lou boussoun
Pèr mi croumpa de limaçoun!*

*Leis óulivo salado,
Un sòu lei doues pognado!*

CHICOULOUN
(de la fenêtre)

Couvasso, moun enfant, se ti soubro d'argènt,
Acharas dous sòu de blest pèr lou calèn!

(Il rentre)

COUVASSO

Mi douno talamen de coumessien à faire,
Qu'a la fin sauprai plus mounte n'en siéu, pecaire!...

CHICOULOUN
(de la fenêtre)

Couvasso, escouto-mi, se pouedes, dóu restant
Prendras quatre kilò de sucre, mai dóu blanc
Quàuquei pichoun bescué pèr faire la sausetto;
Pèr toun pichoun vesin adus uno troumpeto;
Puei, se passes encò de toun ounce Davin,
Oublidés pas de prendre un flasco de bouen vin

(Il rentre)

COUVASSO

(à son âne)

Hòu! hòu! planto-ti! hòu! ve! s'agànti uno barro,
Ti n'en tàni la pèu, sènso ti dire garo!

CHICOULOUN
(de la fenêtre)

Couvasso, moun enfant, passo encò de Guihèn,
Croumparas mié-kilò de froumàgi couiènt!

(Il rentre)

COUVASSO

Mai, n'ajusto toujours, li sounjo pas, moun paire.
Quienze sòu deis óulivo, aurai d'obro à lei faire,
Metèn dès dóu restant, mi fara vint-e-cinq:
E puei, se vèndi rèn, fau pas pèr de sahin...
Alor, serai poulit; mi va pas mau recebre,
Moun paire, se fau pas soulamen pèr de pebre.

CHICOULOUN (de la fenêtre)

Couvasso, escouto-mi, se t'en soubro enca 'n pau,
Pèr l'estable, se voues, prendras un gros fanau,

COUVASSO (à son père)

Crési que badirias vo bessai voulès rire;
Cresès que v'adurrai ço que venès de dire?
Mai, veguen, francamen, emé vint-e-cinq sòu
Es que pouédi croumpa tant de causo à-n-un còup:
De pipo, de taba, de papié, de troumpeto,
De froumàgi cousènt, un paquet de brouqueto,
De pero, de rasin, de figo, de nougat,
De coutihoun, de lard, de lèu pèr noueste gat,
Un fanau, de sahin, de croucant, de coustello,
D'aguïo, de vetoun, un paquet de candello,
Un calèn, un mourrau, de sucre, de clavèu,
Un flasquet plen de vin, de boudin e d'agnèu;
Lou mejan de garda tout acò dins la tèsto!
Enca, v'ai pas tout di, l'a d'acò 'mé lou rèsto.

CHICOULOUN (de la fenêtre)

Se poues pas tout croumpa, adue ço que pourras;
Voudriéu pas, moun enfant, ti douna d'embarras;
Dins acò, se d'argènt, se perfès t'en soubravo,
Croumpariés un fusiéu cò de Mèste Gustavo!

(Il rentre),

COUVASSO

Moun Diéu! coumo farai! n'en a pancaro proun?
Es puei tròup eisigi, despasso la resoun!
S'èri un falibustié coumo, Gaspard de Bèssou,
En vendènt leis óulivo à trento sòu la pèço
Pourriéu lou satisfaire e countenta l'oustau...
Coumo diable voulès que fàgui emé tant pau?
Vau miés faire camin, car, autramen moun paire
Se mi sounavo mai, farié pas moun afaire.

(à son âne)

Anen, arrèsto-ti, siés testard que noun-sai!
Mi vési sus lou poun de pourta tout lou fais...

(avec colère)

Ti trufariés de iéu! espèci de bourrico,
Anara mau pèr tu, se fau juga la trico!

(Il sort)

SCÈNE XII

(On doit effectuer un changement de décor à vue,
consistant à enlever la maison de Chicouloun.)

TOUMAS, PUIS TISTET
(tenant un fusil dans les mains)

Aro, pouedon veni, lei pluvyé, lei vanèu,
Sèiro, tourdre, pijoun, touto sorto d'aucèu!
Tant lèu 'mé lou fusiéu li mândi uno despacho!

(avec surprise)

Tè! viéu veni Tistet!

(à Tistet qui entre en scène.)

Mai! que diantre ti facho?
Mi fas tout treboula, que t'aribo aujourd'uei?
As l'èr tout trevira, n'escarcaies leis uei.
N'en as lou desespèr pinta sus la figuro;
Fariés pòu eis aucèu dins aquelo pousturo!

TISTET
(se désolant)

Siéu perdu! siéu mourènt! Moun Diéu! coumo farai?
Pèrdi dins un moumen, ma fremo emé moun ai!
Oh! moun Diéu! que malur! que de lagno e de peno!
Si pòu dire qu'acò, n'es uno de desveno!
Sàbi plus ço que fau, n'en siéu pu mouert que viéu,
N'en pèrdi l'apetis, crèi-ti ço que ti diéu.
A l'oustau plus ges d'ai, plus de fremo à l'estable.
Es d'aquelei malur que soun irreparable...
Ti dirai moun ami, que dins de tan moumen,
La mouert es un bouenur e la vido un tourmen...
Mai, que vau deveni, sènsò ai, sènsò coumpagno?
Ve! m'anariéu nega, pèr n'enfini, dei lagno...

TOUMAS

N'en counvèni, moun bèu, lou còup es un pau fouert,
Prèni part à toun dóu, ti plàgni de bouen couer.
Noun poudiés m'anuncia pu marrido nouvello;
D'un còup ensin n'a proun pèr perdre la cervello;
Mai conto-mi va 'n pau, coumo diable es ana,
Que ta fremo emé, l'ase an tant lèu debana?

TISTET

Lou paure ai, l'autre sèr, si plagnè de coulico;
En si viéutant au sòu, contro la grùpi pico
De la tèsto, e subran, souéni lou manescau
Qu'emé soun istrumen li pouso un bouioun caud;
De vèire acò, ma fremo es presso d'uno ataco;
Rèsto sus lou carrèu dóu tèms que l'ase claco!

TOUMAS

Ço que t'arribo aquito es penible, segur;
Coumprèni que pèr tu dèu èstre fouesso dur;
Mai fau si resigna dóu sort que Diéu nous mando.

TISTET

Coumo si counsoula d'uno perdo tant grando,
Quand vous vias tout d'un còup ensuca pèr lou mau?..
Sabes, l'estiéu passa, quand fuguèri malaut,
Lou manescau venguè 'mé sa grosso serengo;
Après m'avé chaspa, bèn regarda la lengo,
Mi dis qu'aviéu besoun de gros refrescamen;
Mi n'en filo subran uno cournudo au mens,
Pèr mi leva lou fue qu'aviéu dins leis entraio.

TOUMAS

Acò vous fa teni souvènt la man ei braio!

TISTET

Ami Toumas, pèr tu gardo tei trufarié,
Car ma fremo e moun ai soun bèn mouert dins lou lié;
N'en troubariés pas doues eici de tant poulido,
E mai de quatre còup avié gagna la brido,
E puei, counouissié tout, èro un tresor d'oustau
Tambèn pèr Sant-Aloi l'ai croumpa lou mourrau....

TOUMAS

Mi parles de toun ai?

TISTET

E noun, es de ma frumo;
Soun pas èro l'ougié, lóugié coumo uno plumo,

Sa taio facho au tour, sei quatre pèd mignoun
La fasièn tant requisto emé soun fres mourroun
Qu'anèsse à la carreto, au bast, emé l'araire,
N'avié pèr si chala de la regarda faire;
Lampavo, coumo un pèis e rèn li fasié pòu;
Quand varsavian touei dous, toucavian pas lou sòu!

TOUMAS

Varsaves emé l'ai?

TISTET

Noun, emé la mesquino
Que plegavo tant bèn sa taio mistoulino!
Crési, moun bouen Toumas, que vènes rababèu;
As pancaro coumprés que pàrli de Babèu?

TOUMAS

Digo pulèu qu'es tu qu'as lou verme à la tèsto;
Pèr recoubra lou sèn proufïto de la fèsto;
Vai-t'en vèire Jèsu, alin, à Betelèn;
Eu, ti counsoulera, ti fara fouesso bèn.
Quand l'auras bèn prega 'mé fervour, 'mé tendresso
Revendras à l'oustau traspourta d'alegrosso.
L'anàvi, d'aquéu pas; devriés veni 'mé iéu.

TISTET

Mai anaves alin, arma de toun fusiéu?

TOUMAS

Ti dirai qu'eilalin, cadun li rènde óumàgi:
Qu li pouerto de lard, de cebo, de froumàgi;
Iéu, li vau pèr l'oufri de lèbre, d'auceloun
Acò l'agradara miés que de froumajoun.

TISTET

Alor, brave Toumas, ti siés dounc fa cassaire?
Acò va sabiéu pas.

TOUMAS
(avec emphase)

Escouto-mi, charraire:
Sènso èstre Tartarin sourti de Tarascoun
Pèr la casso pourriéu ti douna de leiçoun.

*Tè! jujo un pau de ço que siéu capable:
L'autre matin dins lei couelo d'Alau,
Veguèri uno aiglo, un aucèu fourmidable
Que pèr lou mens pesavo siés quintau.*

*Coumo èri luen, m'apròchi de la bèsti
Pèr la miés vèire e pèr mi miés pousta,
Mai à cènt pas, tout estouna, m'arrèsti;
N'avié, segur, de que n'èstre espanta!*

*Aquel eiglas, d'uno forço giganto,
Fin-qu'à Marsiho aujè s'aventura:
En plen miejour, dins lou jardin dei planto
Vers l'elefant, founsè, tout alura.
Dessus Margot plantant sei gròsseis arpo,
D'un vira d'uei l'empouerto dins lei niéu!
Emé soun bè, lou poutiro, lou charpo,
Pèr l'englouti, lou devoura tout viéu!*

*Aguèsses vist coumo l'aguèri lèsto!
Vouguènt sauva la vido à l'elefant,
Tiri sus l'aiglo e l'esclàpi la tèsto;
Coumo toujours fuguèri triounfant.
L'aiglo toumbè coumo un paquet d'estrasso;
Margot fuguè deliéura sus lou còup.
Tè! guèiro eila 'quelo sèiro que passo,
Despacho-ti, vai la rabaia au sòu!*

(Il tire un coup de fusil)

Bèn! l'as visto toumba?

TISTET

Noun, ma fe, pa'no plumo!

TOUMAS

Acò's enca pu fouert que de perdre sa frumo!
Iéu qu'ai jamai manca, siéu espanta dóu còup!
Bèn segur l'ai blessado.

TISTET

Ah! vai, siés un faiòu!

TOUMAS

*De tant pròchi manca 'no sèiro,
L'aurié de que prendre uno pèiro
E si nega!*

TISTET

*Perdre moun ai emé ma frumo!
Dóu desespèr moun sang s'alumo
De li pensa!*

TOUMAS

Perdre son ai!

TISTET

Oh! la tristo pensado!

TOUMAS

Perdèn dóu còup touto la renoumado!

TISTET

Oh! que malur! moun Diéu, coumo faren?

TOUMAS

*Escouto-mi,
Moun bouen ami;
Parten pèr Betelèn.*

TISTET

Li pourtaren quàuquei pichoun presènt;

TOUMAS

*De vin muscat,
De malaga,
D'anchoio emé d'arenc;*

TISTET

Au Fiéu de Diéu, li v'oufriren;

TOUMAS

Puei d'à-geinous l'adouraren!

SCÈNE XIII

LES MÊMES, PLUS SAIETO, MATHIEU ET MICHÈU

SAIETO

Bouen-jour, mei bouens ami!

TOUMAS

Salut, gènt cambarado!

Mai de moute venès?

TISTET

Bessai de l'acouchado,
Vèire l'Enfant Jèsus?

SAIETO

Justamen n'en tournan;
N'en sian tóutei candi!

TOUMAS

Eh! bèn, nautre l'anan.

MATHIEU

N'en revendrès countènt! Es uno mereviho!

TOUMAS

D'acò n'en dóuti pas!

SAIETO

Aquéu divin Messio,
Neissu tant pauramen entre lou buou e l'ai,
Es entoura de gènt que vènon de noun-sai;
L'a pas que de pastras, coumo pourrias va crèire;
N'en a que soun coussu; fau l'ana pèr va vèire.

TOUMAS

Racountas-nous un pau ço que l'a de tant bèu;
Nous tardo de v'ausi, despachas-vous, fès lèu.

SAIETO

Anan vous esplica d'abord la matinado
E puei ço qu'avèn vist dins touto la vesprado.

*Avèn vist de bouen matin
Defila long dóu camin,
Quiha sus de palanquin,
De Rèi que fasien vouiàgi;
En proumié, l'avié d'abord,
Chimara de galoun d'or,
De sourdat, de gardo cors,
Emé 'no troupo de pàgi!*

MATHIEU

*Leis arnés de sei camèu
Eron garni de jouièu
Que trelusien au soulèu;*

*Oh! quntei bèis equipàgi!
A la tèsto de la court
Lei jugaire de tambour
« Batièn cadun à soun tour
E menavongrand tapàgi!*

MICHÈU

*De càrri, tout esculta,
De man de mèstre pinta;
D'en pertout vesias flouta
De bandiero magnifico;
Puei coumo pèr Sant-Aloi,
De tambourin e d'auboi
« Que jugavon d'èr galoi!
Oh! la charmanto musico!*

SAIETO

*Pèr ma part n'èri ravi
D'aquéleis èr tant poulit;
Jamai n'en aviéu aussi
D'uno tant douço armounio;
Tout acò si vesié bèn
Qu'èron de segne ópulent.
« Anavon dins Betelèn
Pèr adoura lou Messio!*

MATHIEU

*Un astre dei pu brihant
Li fasié lume davans;
Guidavo devers l'enfant
Lou courtègi dei Rèi-Màgi;
S'avias vist coumo èron bèu,
Plega dins sei long mantèu
« Em'un plumacho au capèu,
L'èr majestous subre-sàgi!*

MICHÈU

*Pourtavon de bèi presènt:
De mierro, d'or, mai d'encèns,
Quand l'astre respiendissènt
S'aplantè subre l'estable;
Sènso parèisse estouna,
Anèron si prousterna
« Davans lou Rèi nouvèu na
Toujour que pus amirable!*

SAIETO

*Gaspard, lou proumié, d'abord
Vèn óufri sei bèi tresor,
Emai sa courouno d'or
Qu'es superbo e vous esbriho;*

*Boutazar coumo presènt
Baio uno eisino d'argènt
E puei fa tuba l'encèns
Tout en l'ounour dóu Messìo!*

MATHIEU

*Marquioun tout mascara
Emé seis uei trevira,
Parlo emé soun charabiat
Que vous fa creba de rire;
Boun Jesou, ah! hou-alet,
Mi fasir salamalèt,
T'ami piou que moun palèt!
Coumo avié bèn l'èr de dire!*

MICHÈU

*Mi baïr pèr toun papa
Moun long pipo pèr pipa,
Oun gros paquet de taba;
Prène acò, bono, pecaire;
Fouesso ounour à mi fasir,
Tant à iéu qu'a mei Vesi;
Besef toujours ti servir,
Perqué siés oun grand Sauvaire!*

SAIETO

*Oh! que joio d'agué vist
Tout aquéu boulegadis:
Si cresian au paradis
Dins lou cieles emé leis àngi!
E d'afin sian revengu
Emé lou couer esmougu,
Car aurian jamai cresu
D'agué tau bouenur pèr chàngi!*

MATHIEU

*Aquéu grand evenimen
Que nous mete en mouvamen*

MICHÈU

*Aura pèr courounamen
La pu brihanto vitòri;*

SAIETO

*Pèr glourifica l'enfant
Que fa la guerro à Satan
E va veni triounflant,
Canten lou Grand Rèi de glòri!*

ENSÈN

*E va veni triounflant,
Canten lou grand Rèi de glòri!*

FIN DU 3^{me} ACTE

ACTE QUATRIÈME,

L'ESTABLE

Le théâtre représente l'intérieur d'une étable; à droite, dans un coin, est la Crèche; à gauche est une fenêtre au dessus de la porte; au fond est une grande, porte de sortie, laissant voir la campagne.

SCÈNE PREMIÈRE

CHICOULOUN, TOUMAS, NARRET, NOURADO,
MADALENO, FOUNFÒNI, Bergers, bergères, etc.

CHICOULOUN

Eh! bèn, sian arriba dins aquéu Sant Estable?
Au mens mi dirés plus qu'acò's pas veritable,
Tu, pèr lou bèu proumié, Toumas lou mesresènt,
Que de toun testardùji èri tant mau-countènt!
Tau coumo mi disiés, alin, à la bastido:
Au Messio, jamai, li creirai de rna vido!
Pamens, ti disiéu proun, moun bouen, siés dins l'error;
Lou veiras arriba, bèn lèu, Noueste Segnour!
Fau dire que sabiéu, d'après leis escrituro,
L'evenimen proumés dóu Diéu de la naturo;
Aro boufes plus mot, rèstes aqui planta,
Siés tout ravi dóu còup, demoueres espanta!

TOUMAS

Oh! ve, rèsti candi de tant de mereviho!
Auriéu jamai cresu de vèire lou Messio
Nèisse tant pauramen entre lou buou e l'ai,
Quand devrié resplendi dins un riche palais;
Qu diantre pensarié que lou Mèstre dóu mounde
Es eicito coucha dins un estable inmounde?
Oh! noun, va cresiéu pas!

CHICOULOUN

Hòu! siés un darnagas!

Bouto, fas pas menti; d'abord, ti dien Toumas!
Siés toujours lou darrié pèr crèire lei nouvello;
Voues pausa subre-tout en ome de cervello;
A t'entèdre barja, l'a rèn que tu qu'as l'uei;
E siés qu'un gros fada, n'ai la provo au-jour-d'uei.

TOUMAS

Es verai, bèn verai, mai aro m en repènti
E vous prouméti bèn de plus fa lou levènti;
Siéu bèn proun malurous d'èstre pas saberu
Pèr pousqué m'esplica davans l'Enfant Jèsu!
N'en siéu qu'un peisanas, bèn ignourènt, pecaire;
Voudriéu faire un discours, mai sàbi pas lou faire.
Au mens s'aviéu sus iéu quàuquei pichoun presènt,
Mai l'a rèn de perdu, li siéu encaro à tèms.
M'en vau fin-qu'à l'oustau, prendrai de fougasseto,
Un tèco de nougat pèr sa fino bouqueto;
Pouédi bèn l'ajusta quàuquei toupin de mèu,
Dous flasquet de bouen vin, un pau d'òli nouvèu,
De cebo, un rèst d'aïet, un pot de counfituro.

CHICOULOUN

Mai qu'es que diés ansin? Lou Rèi de la naturo
A pas besoun de tant de cebo, de rifouert;
Tè! digo coumo iéu: moun Diéu, v'oufri moun couer;
Vous counsàcri mei jour, lou rèsto de ma vido.
Se dessus moun camin troubavias de caussido,
'Mé vouéstei sàntei man venès lei derraba;
Vous jùri sus meis an de sèmpre vous eima.

TOUMAS

Gramaci dóu counsèu; m'avès tira d'affaire.
Vau faire de moun miés pèr pousqué lou coumplaire:

*Vèni vers vous, moun bouen Jèsu,
Umblamen rèndre meis óumagi;
De meis errour siéu revengu,
A l'aveni serai pu sàgi;
Aro vous dóuni moun amour
E jùri que touto ma vido
Pregarai pèr vous, cade jour,
Pèr purga moun amo countrido.*

CHICOULOUN

Bravò! mèste Toumas! A chausi'n èr nouvèu
Que dèu data dóu jour dóu bouioun de navèu.

(à NARRET)

Disès pas coumo iéu, moussu lou tabacaire,
Qu'entre l'èr, la cansoun, lou cant 'mé lou cantaire,
Se durèsse enca'n pau, n'avié pèr s'amusa?
Mi fasié bèn l'efèt d'un grapau engama.

NARRET
(prenant une prise de tabac)

Aquito as bèn resoun; de ço qu'a la voues bello
Enca 'n pau m'endourmiéu, plegàvi lei parpello.

CHICOULOUN
(à Toumas)

Ti desbrouies pas man, digo, paure garçoun!
Bèn, iéu ti cantarai un èr de ma façoun!

*Grand Diéu dóu cieles, en venènt sus la terro
Pèr prouteja vouéstei pàureis enfant,
Preservas-nous dei mau e dóu tounerro,
Dóu loup-garou e puei mai dei trevant;
Preservas-nous de l'infèr en malici,
Preservas-nous dei mande l'antecrist.
Preservas-nous de toumba dins lou vici
E durbès-nous voueste Sant-Paradis.*

TOUMAS
(à Chicouloun)

Vous fau moun coumplimen.

CHICOULOUN

Ai pa'no voues sublimo,
Mai li mândi lou còup, quand moun pivèu s'animo.

SCÈNE II

LES MÊMES, L'AVUGLE ET TONI

L'AVUGLE
(dans les coulisses)

Eh! bèn, avances plus, ti siés mai encala?

TÒNI
(derrière la porte)

Moun paire, aqueste còup devèn èstre arriba:
Ausissi fouesso brut dedins aqueste estable,

Puei viéu uno clarta d'un efèt amirable!
De segur ei eici; pourrian lou vesita.

L'AVUGLE

Serié pa'n gros fanau que voudriés mi mounta?

TÒNI

N'en siéu mai que segur, alin l'a lou Messio!
Li vési Sant Jousè 'mé la vièrgi Mario

L'AVUGLE

Mai bord que l'a de gènt, risques rèn de quista;
Vai lèu faire lou tour, dóu tèms que vau canta.

(Ils rentrent en scène, le fils quête et le père chante)

*Bràvei gènt, pèr pieta,
Fès-mi la carita!
Que Diéu, dins sa bounta,
Vous soustèngue!
Pèr vautre, pregarai Jèsu
Pèr qu'adaut sigués reçaupu,
E vous mentèngue
Dins la vertu!*

SCÈNE III

LES MÊMES, RAMPIN

RAMPIN
(de la fenêtre)

Avès panca fini? Fès un trin esfriaible.
Oh! que de mendicant que l'a dins moun estable!
Mai alor francamen, siéu plus mèstre dóu miéu?
Lou sang mi mounto au nas! Acò's pu fouert que iéu!
Se pèr malur à-n-un dounas la retirado,
N'avès dins un moumen uno pleno oustalado;
Pèr subre lou marcat, vous bramon coumo d'ai!
Pèr m'en desbarrassa, grand Diéu! coumo farai?...
Voulès parti d'eici, digas, tas de gusaio?
Regardas coumo avès touto embriga la paio!
Aro que manjaran la saumo emé lou buou?

CHICOULOUN

Eh! bèn, li dounaras de plumo de couguou!

TOUMAS

Ti faches pas, Rampin, n'a 'ncaro à la paiero!

CHICOULOUN

Mai vèses pas qu'a pòu de si carga de niero?

RAMPIN

N'as belèu mai que iéu, espèci de groulié!
Siés pas manco engaubia pèr faire de soulié...

CHICOULOUN

Pamens l'ivèr passa ti faguèri de boto...

RAMPIN

L'aviés mes pèr semello uno pèu de marmoto!

CHICOULOUN

Aguèssi mes dei tiéuno auriéu pas tant cerca,
Car t'aribo souvènt de n'en faire seca!

RAMPIN

Lei tiéuno jugariéu que serien pu requisto,
N'en pouertes lou renoum

CHICOULOUN
(Prenant sa gourde)

Emé moun pouerto-visto
Ti viéu veni de luen, oh! lou mau encala!
Aluco un pau d'adaut coumo sàbi sibla!

(Il boit)

RAMPIN

As toujours lou flasquet, digo un pau, vièio trougno!
De bèure coumo acò n'as pas crento e vergougno?

CHICOULOUN

Crento pèr bèure un còup, subre-tout quand es bouen?
Digo ço que voudras, làissi l'aigo à la fount!
Mai pamens coumprendras, à mens d'èstre imbecile,
Que noueste Creatour a rèn fa d'inutile;
Acoumencè d'abord pèr faire lou soulèu,
Puei la terro, la mar, leis aubre, leis aucèu;
En creant l'ome a di: - Seras ounèste e sàgi;
Sènso abusa de rèn, de tout faras usàgi.
Çò que ti diéu aquito es bèn la verita;

Anarié mau pèr tu se vouliés n'en douta...
Plus tard, au vièi Nouè, douno un maiòu, l'ensigno
Coumo lou fau planta pèr proudurre la vigno;
La vigno en flourissènt pourtè de bèu rasin;
Nouè leis esquichant n'en fè giscla lou vin!
Bord qu'es pèr noueste bèn que lou bouen Diéu va mando,
L'a pas de que crida, la fauto es pas bèn grando...
Ansin, moun bouen ami, t'ócupes pas de iéu,
E laisso-mi chima lou vin que vèn de Diéu!

(Il boit)

RAMPIN

Se beviés que ta part, l'aurié pas rèn à dire.
Mai t'aribo souvènt d'èstre dins lou delire.
E la provo, moun bèu, qu'as déjà toun plumet,
Sabes plus ço que diés, bèn lèu tendras plus dre;
Mi parles de Nouè, dóu bouen Diéu, de la vigno,
De rasin esquicha... Coumpréni qu'as la guigno;
A toun resounamen l'a ni pebre ni sau!

CHICOULOUN

Cadenoun! moun ami, siés d'aquélei gournau
Que, quand coumprenon pas la grandour de l'istòri,
Vous traton de brutau e s'en fan uno glòri...
Duerbe teis acubié, lou viés, aquéu Nistoun?
Es noueste Sauvadou! Nous adue lou perdoun!

RAMPIN

Mai, qu'es aquel Enfant qu'es tant clafi de sciènci?

CHICOULOUN

Pèr un pichoun moumen, escouto, fai silènci!
T'esplicarai acò, se siés pas tròup pressa:

(Il boit un coup et NARRET prend une prise)

L'a pròchi de milo an que nous an anouça
Qu'un jour lou creatour mandarié sus la terro
Soun fiéu, pèr ameissa sa tròup justo coulèro!
Escrachara la tèsto au coulobre infernau
Qu'emé sei troumparié nous pouisso vers lou mau;
Aquéu jour es vengu! crese l'asseguranço
Que dei peno veiren bèn lèu la deliéuranço.

RAMPIN

Siéu quasimen tenta de crèire ço que diés,
Mai vouéli subre-tout m'assegura 'n pau miés,
Car vautre proun souvènt countas de talounado...

L'AVUGLE

Aro que charron plus, diguen nouesto petado....

(son fils le conduit vers l'Enfant Jesus)

Bord qu'es verai, moun Diéu, que sias lou Tout-Puissant,
Que venès pèr puni, castiga lei mechant,
Que fariéu pas, Segnour, pèr faire penitènci
Pèr-fin de merita vouesto Santo indulgènci?
Que favour, se voulias, à l'ouero d'au-jour-d'uei,
A la clarta dóu jour mi fa durbi leis uei!
Mi sentiriéu renèisse au bouenur, à la vido;
V'anariéu publica de bastido en bastido;
Meis enfant va dirien à sei pichouns enfant;
D'acò s'en parlarié de milo e de milo an!
Mi fariéu grand ounour de publica l'ouracle,
Se mi durbias leis uei, fasia aquéu miracle...

(Un moment de silence, il se redresse, frotte ses yeux comme transporté, puis éclatant d'une joie délirante il s'écrie:)

Ai! moun Diéu! qu'es acò? Qunto bello clarta!
Que de causo que viéu! N'en siéu tout espanta!
Gramaci, bouen Segnour, de mi rëndre la visto!
Ah se sabias, moun Diéu, coumo es causo requisto!
Oh! que charme! mai chut! distingui quaucarèn!

CHICOULOUN

Digo lèu ço que viés!

L'AVUGLE

Dins moun estounamen

Vèsi dóu bouen Jèsu la divino figuro,
Vèsi, tout pròchi d'èu, la Vièrgi la plus puro!
Vèsi, dins un cantoun, lou benurous Jousè,

(Chicouloun boit un coup)

Puei, Chicouloun, en trin de si bagna lou bè.
Vèsi lou menestrié jugant de serenado,
Vèsi Mèste NARRET emé tanto Nourado,
Vèsi tambèn Toumas qu'es aqui tout capot!

RAMPIN

(Lui montrant la main)

Es bèn de bouen, li viés? Digo ço qu'es acò.

L'AVUGLE

Es ta man; ti dirai meme qu'es la drechiero,
Talamen vèsi clar à travès la lumièro.

RAMPIN

Aro vèsi, moun Diéu, que sias tout pouderous,
Bord que rendès subran la visto ei malurous.....
Rèndre la visto ansin n'es plus de badinàgi;
Mi vau faire frisa pèr miés vous rèndre óumàgi;
Metrai moun vièsti nòu, broussarai moun capèu;
Pèr vous felicita mi counvèn d'èstre bèu
Mi préni just lou tèms de mi passa lei basse
E serai lèu eici.

(Il rentre dans sa maison)

CHICOULOUN (à Rampin),

Que lou bouen Diéu va fassel!...

L'AVUGLE

*Coumo farai, o moun Diéu Tout-puissant,
Pèr vous paga d'uno tant bello gràci?
A vous moun couer; lou rèsto de meis an,
Vous servirai fin-qu'à tèms que trepàssi!*

(Parlé)

Grand Diéu! que siéu urous! n'en siéu tout fouligaud

(Il embrasse son fils)

De vèire moun enfant; subre-tout à l'oustau
Coumo vam 'embrassa ma fremo bèn eimado!
Quand saupra tout acò, sera touto estounado
E noun pourren cessa de lausa voueste noum!

(Il sort)

CHICOULOUN

Eh! bèn, jugariéu pas, ni pèr o, ni pèr noun!

TÒNI (se rebiffant)

De parla coumo acò, devrias v'en prendre gardo;
Vaudrié miés vous mescla de ço que vous regardo;
Sias qu'un marrit pegot, peginous que noun-sai!
A voueste iàgi, pamens, mi sèmblo pas vrai;
Fau si n'en courrija, puei plus faire bambocho!...

(Il sort en courant.)

NOURADO
(à Chicouloun)

Chicouloun, auses bèn? Mete acò dins la pocho!

CHICOULOUN

S'èro pas qu'au-jour-d'uei vouéli pas m'embala,
Li courririéu darrié pèr l'aprene à parla.

SCÈNE IV

LES MÊMES, L'AMOULAIRE

L'AMOULAIRE

Bouen-jour, la coumpagnié, à Jèsu 'mé sa Maire!

(regardant tout le monde).

Mi recounouissès pas? Siéu Jóufréd l'amoulaire!
Ai rèn que mei dous bras, moun talènt, meis óutis;
Dèvi rèn en degun; qu s'en trufo, tant pis!

(Riant)

CHICOULOUN

Ha! ha! oh! que talènt!

NARRET
(à Chicouloun)

Ah! taiso-ti, charraire!

CHICOULOUN
(riant toujours)

Noun, risi dóu talènt de Jóufréd, l'amoulaire.

L'AMOULAIRE

N'en ai bèn mai que vous, que mi venès canta?
Vous prouvarai que siéu bèn luen d'èstre fada!...
Si saup proun que lou mounde es uno mecanico;
Eh! bèn, lou mouvamen de la miéuno l'esplico:

(Il fait mouvoir sa meule),

*Moun pèd, pèr la faire vira,
Tant lèu s'apielo, tant lèu mouelo;
La couerdo serve à pótira
La manivello emé la mouelo.*

*Lou mounde fa lou viro-vòut,
Tout s'encadeno e tout founciouno,
Ansin que lou bouen Diéu va vòu
E d'après lou vanc que li douno!*

(parlé)

Iéu vous racònti aqui la puro verita,
Sus moun óutis lou mounde es bèn representà;
Mai noun es pèr parla de la filousoufio
Que vèni eici davans noueste divin Messio;
Es pèr lou countempla dins touto sa Grandour,
Lou lausa dins sa gràci e soun perfèt amour;
Es pèr l'óufri moun couer, meis acien, mei pensado,
Pèr saluda tambèn sa Maire bèn eimado,
Qu'es benido dóu ciele e qu'a tant de vertu,
Es pèr li rèndre enfin l'ounour que l'es degu.

(Après avoir chargé la meule sur son dos, il serre la main à Chicouloun, et lui dit:)

Contro vous, Chicouloun, n'en gàrdi pas rancuno:
Coumo eimas galeja, v'ai pres ansin tout-d'uno!

*M'en vau la joio dins lou couer,
O Jèsu tant eimable!
Lou cifèr sera pas proun fouert
Pèr mi rousti lou rable;
Sias vengu pèr lou terrassa,
Mau-grat sa resistanço
Lou veiren bèn lèu cabussa
Davans vouesto puissanço!*

(Il sort)

SCÈNE V

LES MÊMES, COUVASSO, PUIS CATARINO

COUVASSO

(Tenant de gros paniers sous les bras),

Eh! bèn, tau que vesès, vèni tout en courrènt!
Siéu carga coumo un ai, mi sènti plus d'alèn!
Leissas-mi repausa, n'en pouédi plus, moun paire...
(Après avoir déposé les paniers, il s'assied sur un banc)
Mi va perdounarés?

CHICOULOUN
(à Couvasso)

Ounte as leissa ta maire?

COUVASSO

Es eicito que vèn.

CHICOULOUN

Mai avès bèn tarda,
Tout-de-long dóu camin aurés fa que bada?

CATARINO

(Entrant en tenant sous ses bras deux paniers contenant des provisions)

Digues rèn au pichoun!

CHICOULOUN

Tè! veici Catarino!

CATARINO

Siéu anado au marcat pèr croumpa 'no galino,
Un pau de prouvesien pèr lou pichoun Jèsu...
Puei, se siéu en retard es que v'ai bèn vougu!
Bessai, picaras pas? Es que, ti crégni gaire;
Se voues crida tròup fouert, sàbi ço qu'ai à faire.

NARRET

(à Chicouloun)

Fai lou mouert, Chicouloun.

CHICOULOUN

(à NARRET)

Es tout lou tèms ansin!

TOUMAS

(à Chicouloun)

Vau miés que digués rèn!

CHICOULOUN

A toujours lou mourbin,

CATARINO

S'agànti lou bastoun, t'espòussi leis esquino!

CHICOULOUN

Pamens sables qu'aqui l'a ges de taragnino,

TOUMAS

Anen, vous fachés pas d'avans noueste Segnour!

Sigués pu counvenable, aguès mai de pudour;
De s'arrouganteja, s'es permés à voueste iàgi!

CATARINO

Tè! Toumas a resoun,

(à Chicouloun).

Fai veni toun visàgi,
Moun bèu richichichiéu, sables que t'àimi bèn!

(Ils s'embrassent)

CHICOULOUN

Aquélei quatre mot, lei repetes souvènt;
Mi fan dinda lou couer, ma bello couquihado.

CATARINO

Se mi parles ansin, siéu touto treboulado...

NOURADO
(à Couvasso)

Veguen: qu'es qu'as croumpa, digo-mi, moun garçoun?

COUVASSO

Uno grosso troumpeto em'un gros chimboumboun!

CATARINO

E iéu, l'ai pres de pan, de vin, de bescuchello
D'ouleto, de toupin e quàuqueis escudello.

COUVASSO
(se ravisant)

Oublidàvi, grand Diéu! la bouito qu'ai croumpa;
Auji pas la durbi, mi farié! ressauta.

CHICOULOUN

Mai de qu dounc as pòu?

COUVASSO

Dóu banaru, dóu diable!

TOUMAS

As lou diable emé tu?

(Il se cache derrière son père),

COUVASSO

Es d'un negre esfraïable

NOURADO

Qu'es qu, nous diés aqui?

COUVASSO

(Sortant avec précaution la boîte du panier)

Tenès, regardas-lou!

(Il remet la boîte à Toumas)

Iéu, lou regàrdi pas, lou crégni mai qu'un loup...

Durbés panca, Toumas!

TOUMAS

Mai, la ges de sarraio

E mi sèmblo pamens que quaucarèn gançαιο;

NARRET, ajudas-mi.

NARRET

(à Toumas)

Moun brave, as ges de biais;

Fai juga lou crouchet!

(Tous les acteurs présents entourent Toumas, pendant ce temps, ce dernier fait jouer la gachette, la boîte s'ouvre et le petit bonhomme en surgit, puis les femmes jettent des cris d'effroi.)

CATARINO

Ai moun Diéu! qunte esfrai!

(Couvasso tombe évanoui sur le sol, on le relève, puis on le fait asseoir sur une chaise.)

COUVASSO

Siéu perdu! li siéu pas! bouen Jèsu! boueno Maire!

(à Toumas)

Souerte lèu toun fusiéu; tu que siés bouen cassaire,

Lou tues dóu proumié còup! anen! zóu! sus lou gus!

D'aquélei maufatan fau que n'en rèste plus!

CHICOULOUN

Moun fiéu, agues pas pòu d'aquelo bagatello,

Mai, coumo, as pas coumprés qu'es un poulinchinello?

COUVASSO
(se levant debout)

Mai, alor, serié mouert? Es un diable empaia?
De ço que sèmblo viéu, n'en siéu tout esfraia!

(Il tremble d'effroi)

NARRET
(Prenant la gourde de Chicouloun).

Pèr ti pauva lou sang, tè! béu un pau, Couvasso?

COUVASSO
(après avoir bu)

Acò's cènt còup meiour qu'un tèco de fougasso!

CHICOULOUN

Rèn de tau que lou vin pèr remounta lou couer;
Lou vin es moun bouenur, ma vido, e moun espouer!

FOUNFÒNI

Avès panca fini, digas un pau, lei glàri!
N'a que pèr vautre sièis, facho d'abouticàri!
Au mens dins ço que dias l'aguèsse un pau de sèn,
Mai vèsi que barjas coumo un marchand d'enguènt.

CHICOULOUN

A resoun ço que dis moussu lou musicaire:
Vèn à mèste NARRET, lou rèi dei tabacaire.

NARRET

Noun, vèn pancaro à iéu; laisso mi bèn mouca;
Avans que moun tour vèngue ai tèms de tabaca!

(Il prend une prise de tabac)

*Iéu siéu pas sènso rèn counèisse,
Franc de glòri, de vanita;
Mai pamens mounte l'a lou sèisse
Fau vèire que siéu pas fada;
De Madeloun
Sènso façoun,
Avans la miéuno escoutas sa cansoun;
Après veiren
Coumo faren,
Car noun vouéli passa pèr un vilèn;
Ansin va vòu la poulitesso
La counvenènço e la resoun:
Pèr aro vèn à Madeloun;
Iéu, l'a rèn que mi prèssò.*

MADALENO
(s'approchant de l'Enfant Jésus)

*Moun bouen Jèsu, vèni v'oufri
Un paquet de viouletto;
Se v'agrado, farés plesi
A la pauro fiheto,
Que vous oufrisse en meme tèms
Soun couer, soun amo e tout soun bèn!
O moun Diéu, fasès-li la grâci
D'agué de jour sènso desgrâci
Acourdas-li, moun bouen Jèsu,
Deis àngi d'agué lei vertu!*

COUVASSO
(à son père.)

Paire, permetès-mi de saluda Mario
E d'oufri mei presènt à soun Fiéu, lou Messio!

CHICOULOUN

Moun enfant, poues parla; la paraulo es à tu;
Quand parlas emé sèn, sias sèmpre bèn reçù.

COUVASSO

Se pèr bèn m'esplica n'ai pa 'no grando sciènci;
Sièu coumo va sabès, tout plen de prevenènci.

(Il se met à genoux devant la crèche)

Boueno Maire de Diéu, mi vèni prousterna
Ei pèd de voueste Enfant, Noueste Segne encarna.
Vous, qu'avès enfanta lou Rèi de la naturo,
Vous, adourablo Maire e pamens Vièrgi puro,
Pregas, pregas pèr iéu, bord qu'avès lou poudé;
Sauprai m'en rèndre digne en fasènt moun devé...
E vous, moun bouen Jèsu, vous prègui pèr ma maire,
Vous prègui en meme tèms de bouen couer pèr moun paire
Pèr qu'à parti de vuei, ô divin Redemtour,
Vougués nous assista, nous douna voueste amour.

CATARINO

Embrasso-mi, moun fiéu, as parla coumo un libre.
Tei bèleis espressien m'an treboula lei fibre...

(Elle embrasse son fils, puis en s'approchant de Jésus, elle dit:)

Aro, moun bouen Segneur, proufite dóu moumen
Pèr lèu vous debana moun pichoun coumplimen.

(Elle place sa quenouille sous le bras et s'apprête à filer.)

*Vièrgi benesido,
Eimado, escarido,
Maire dóu Segnour,
Dounas-nous voueste amour.
O Diéu caritable,
Enfant tant eimable,
A noueste couer
Dounas-li l'espouer;
Divino Maire,
Vouéli vous faire
Pèr voueste Agnèu
Lou pu galant troussèu;
Fielarai de tèlo,
Bèn fino e bèn bello,
Pèr lei maiouet
D'aquéu poulit pitouet!*

COUVASSO

(s'approchant de la crèche)

Jèsu, moun bouen Jèsu, vous óufri de pitañço;
N'aurés pèr quàuquei jour de que faire boumbañço.

(Au fur et à mesure, il sort les objets du panier)

Ma maire vous adus de croquant, de bescue
De terraieto emé doues quiho de vin cue.

(Il cherche les bouteilles dans le fond du panier)

Lou vin s'es escampa; ses mes tout en póutiho.

(Il agite son panier pour faire sauter les débris de verre et le montre à Toumas en disant:)

Boudiéu! que de moussèu que l'a pèr doues boutiho!

(Hilarité générale),

ENSÈN

Ah! ah! ah! ah! ah! ah!

TOUMAS
(à Couvasso)

Oh! que siés balicot!

COUVASSO

Mai vèsi pas perqué poudès rire d'acò?
Pamens es bèn vrai! n'avié que doues d'entiero!
E n'en ai tout d'un còup uno pleno paniero!...

(à Jésus)

Vous óufri pèr ma part, un chinchinanapoun!
Defiéu de l'embriga, pas meme à còup de poung.

(Il tape sur la grosse caisse avec la mailloche)

S'eimas faire musico, aqui l'a 'no troumpeto;
Segur vous pleira mai qu'un coufin de faveto!

(Il exécute cet air avec le clairon et il fait ainsi le tour de la scène en s'accompagnant avec la grosse caisse et ne cesse de jouer qu'à l'entrée des bohémiens.)

SCÈNE VI

LES MÊMES, PUIS LE 1^{er} BOHEMIEN

ET LA BOHEMIENNE

(Cette dernière porte son fils, mailloté et fagoté, sur son dos, comme on les portait, autrefois)

COUVASSO

(à la vue des bohémiens est pris d'une grande frayeur).

Ai! Segnour! Siéu perdu! Garo! garo! m'envau!
Quand viéu de maufatan, sàbi plus ço que fau!...

(il va se cacher dans un coin)

TOUMAS

Diés qu'as pòu dei bóumian?

COUVASSO

Tè! ve, pourrien mi prendre.

NARRET

Serien pas tant fada; sauprian ti faire rèndre.

LOU BÓUMIAN

(Entrant avec sa femme.)

Ami, bèn lou bouen-jour, fau pas s'espaventa,
Farai pas desounour à vouesto soucieta;
Siéu bóumian, es verai! aquéu noum vous esfraio!
Mai rasseguras-vous, car siéu pa 'no canaio...
Despuei dóu mens vint an moun mestié à chanja;
Raubàvi dins un tèms, mi n'en siéu courrija,
Cresès ço que vous diéu, n'agués ges de rancuno.
Pèr un sòu vous dirai vouesto boueno fourtuno;
Descuérbi lei secrèt emé meis uei barra,
En tóutei vous dirai ço que v'arribara...

Predisi l'aveni, subre-tout lei mariàgi,
Vo se farés bèn lèu un court vo long vouiàgi;
Puei vous dirai enca ço que farés deman
E ço que devendrès tóutei d'eici cènt an!

CHICOULOUN

Em'un talènt ansin as panca fa fourtuno?
Mai crési que pulèu proumenes dins la luno!

TOUMAS
(à Chicouloun)

Chicouloun, moun ami, fau èstre mai prudènt;
Dins ço que dias aqui, sias quàsi tròup mourdènt;
Emé de gènt ansin meinajas lei pensado,
Senoun, dins un cantoun, garo à vous l'esquichado!

CHICOULOUN
(à Toumas)

Aquito as bèn resoun, mai tu m'aviés pas di
Qu'un charlatan ensin vendrié nous embourni...
De vèire aquéu triò, n'en a-ti pas pèr rire?
Alor, moun bouen ami, m'empaches pas de dire
Ço que moun Segne grand un bèu jour mi disié:
Lou bon Diéu fa lei gènt e puei leis aparié!

LOU BÓUMIAN.

Dounas-nous quaucarèn pèr metre dins la panso,
Au mens un troues de pan; sian priva de pitaço.
Despuei d'aièr matin avèn plus rèn manja;
Sus lei camin curren coumo chin enraja
E pèr nous assousta couchan souto leis aubre;
Emé lou tèms que fa si gielan coumo maubre.

(Pendant que l'orchestre exécute un air en sourdine, le Bohémien tend la main aux bergers, pour leur demander l'aumone, ceux-ci forment un cercle autour de lui; il examine la main de plusieurs d'entre-eux, pour leur dire la bonne aventure. Cette scène se passe toute muette, ensuite le Bohémien dit:)

LOU BÓUMIAN

Bràvei gènt, gramaci de ço qu'avès douna;
Aquélei quàuquei sòu serviran pèr dina.

(Un moment de silence pour compter sa recette)

Se siéu pas tròup curious, es pèr un roumàvagi
Que l'a tant d'estrangié dedins voueste paràgi
Vo bessai es eici que lou bouen Diéu es na?
Eimariéu va saché pèr mi li prousterna.
Dins un tèms, es vrai, aviéu fouesso d'audàci.
Vous ràubavi l'argènt en vous parlant en fàci;

Despuei que ràubi plus mi sènti fouesso urous.
Tambèn quand veirai Diéu, mi metrai à geinous;
Pèr toujour, li dirai, vous counsàcri ma vido,
Ràubarai jamai plus, es causo bèn finido!

CHICOULOUN

Coumo acò's bèn parla! Si pòu pas dire miés;
Se voues vèire Jèsu, viro-ti! tè! lou viés?

LOU BÓUMIAN

O Diéu! lou bèl Enfant! Oh! quanto mereviho!
Es poulit coumo un astre! Oh! la bello famiho!
Pèr lou mounde segur es un evenimen!....
Mai que si passo en iéu, finissès moun tourment?

*O grand Diéu pouderous, implouri ta clemènço
Car moun afrous passa mi treboulo lou couer;
Ti demàndi perdounde tóutei meis óufènso;
Segnour, raubarai plus, car siéu au desespouer.
A geinous, boueno Maire,
Sant Jósè, l'urous Paire,
Vous jùri pèr toujour
Qu'aurai plus de feblesso,
Vous n'en fau la proumesso
De prega cade jour!
Vous jùri qu'aurai plus de feblesso:
Pregarai cade jour!*

CHICOULOUN

Se d'aquéu sarramen ta paraulo es sincèro,
A parti d'au-jour-d'uei n'auras plus de misèro;
Degun ti fugira, bord que siés repentènt;
Veiras qu'à l'aveni n'en seras pu countènt.

(Toute l'assemblée lève la main en signe d'approbation)

LOU BÓUMIAN

Alor mi perdounas? moun Diéu, quanto largesso!
Mi vau metre au travai, vous n'en fau ma proumesso;
A l'obro mi veirés, boutas, siéu pas feiniant,
Car vouéli abandouna lou mestié de bóumian.

COUVASSO

(se rapprochant du bohémien)

Veguen, pantaies pas! Au mens es pas pèr rire,
Faras plus lou bóumian, coumo vènes de dire?
Tè! toco-mi la man e veiras pèr lou còup,
Quand ti rescountrarai, segur, n'aurai plus pòu!
T'escoutàvi parla tout-escas en silènci;

De tout ço que disiés, n'en aviéu pas cresènci;
Mai aro sian ami, ti crési fermamen,
Car ti siés counfessa, parèis, sinceramen.

(après un moment de réflexion)

M'an di qu'ères sourcié, que sabiés la leituro,
Mai bord que vas quita toun mestié d'aventuro,
Nous fariés bèn plesi de moustra toun talènt,
Nous dire l'aveni, lou passat, lou presènt.

CHICOULOUN
(Au bohémien)

As crento de parla? Fariés la talounado?
Es pèr passa lou tèms, digo lèu ta petado.
Dins tout ço que diras, d'abord, va sabes bèn,
N'en diriés enca mai, degun n'en creira rèn...
Lou mestié de sourcié, n'es qu'un jue plen d'audaçò;
Jitas de poudro eis uei, en fènt de passo-passo;
Fau pas crèire pamens qu'es pèr ti mespresa,
Es pèr tout simplamen un pau nous amusa.

LOU BÓUMIAN

Sian à vouéstei souvèt, làissi parla ma frumo

TOUMAS
(à part)

Bessai que pèr parla n'en a mai la coustumo.

LA BÓUMIANO

Bord que va fau ansin, vous dirai ço que viéu!

(En se retournant vers la crèche, elle dit)

Veici l'Enfant Jèsu!

(Elle s'approche de Jésus et lui prend la main:)

Siés bèn l'Enfant de Diéu!
Bèn que siegues vengu dins un marrit estable,
Es Eu que t'a manda pèr castiga lou diable;
Proutejaras lei bouen, puniras lei meichant:
Tout acò si vis bèn dins lou croues de la man.
Es pèr lou Sant-Esprit que la Vièrgi, ta Maire,
Dei pàureis pecadou t'a fa lou Diéu Sauvaire!

LOU BÓUMIAN
(s'approchant de Jésus)

Jano, v'as pas tout di; regardo miés la man!
Ièu n'en dechifriéu d'eici fin-qu'à deman;
Espincho aquelo crous, O grand Diéu! coumo es bello!

Es plaçado au mitan, luse coumo uno estello!
Ai long-tèms studia, dins la man, lei secrèt,
Mai d'uno crous pariero ai panca vist lei trèt.

(s'adressant aux bergers)

Vautre que m'escoutas, venès vous rèndre comte:
Ço que vous diéu aqui n'es ni blago ni conte...
Deis enfant d'Israèl n'es lou liberatour;
Es vengu pèr acò, va fara pèr amour!

(Il examine mieux la main, et continue son horoscope)

Vèsi fouesso roumias, de pèiro, sus ta routo,
L'amaresso, jamai, la supourtaras touto;
Auras fouesso enemy, mai d'enemy mourtau,
Que ti secutaran e ti faran de mau...
Seras encadena, mau-mena pèr lei jùgi;
Faran ço que pourran pèr ti cerca grabùgi...
Mai tu, 'mé ta douçour, toujours lei coumbatras;
Emé justo resoun, seran dins l'embarras.
Alor tendran counsèu, vendran plen d'insoulènci,
Mai un d'élei, pamens, veira toun innocènci;
E pèr si desbasta s'en lavara lei man.
Leis autre tendran bouen, jamai ti lacharan.
Poussaran fin-qu'au bout sa terriblo venjanço,
E ti faran subi de crudèlei soufranço...
Puei, seras coundana pèr aquélei jalous
E ti faran mouri, clavela sus la crous!...

(Atterré)

Seras crucifica, Grand Diéu de la naturo!
Mai au cieles veiran mounta toun amo puro.
A parti d'aquéu jour, l'Esprit-Sant de bounta
Espandira toun noum à la pousterita...
Sènso óublida tambèn ta boueno e tèndro Maire,
Lou benurous Jousè que ta servi de Paire,
De siècle en siècle, alor si parlara de tu;
Puei, quand vendra la fin, que tout sera foundu,
Que l'aura plus, ni mar, ni vènt, ni fue, ni terro,
Revendras sus d'un niéu, arma de toun tounerro;
De mouert ressuscita seran au desespèr...
D'autre trefouliran de bouenur e d'espèr...
E tu, moun bouen Jèsus, assista de toun Paire
Faras la grandio triaio e trencaras l'afaire;
Pèr lou juste aquéu jour tei bras seran dubert,
E precipitaras lei meichant dins l'infèr!

CHICOULOUN

Crèsi pas lei sourcié, ni-mai à la magio,
Mai, d'après lou recit qu'as fa sus lou Messio,
Pourrié bèn arriba qu'Erodo, l'ourgueious,
Lou faguèsse mouri, coumo as di, sus la crous;
Alor lou mounde entié, de véire aquéu suplici,

Aclamarié soun noum, pèr esprit de justici.

LOU BÓUMIAN

Aro, avans de parti, vous jùri de bouen couer
Que fin-qu'àgui paga ço que dèvi à la mouert.
Travaiarai toujours emé perseveranço,
Pèr merita de Diéu ma part de benuranço!

(Le bohémien et la bohémienne sortent)

SCÈNE VII

LES MÊMES, RENTREE DE RAMPIN
PUIS BABET

CHICOULOUN
(à Rampin)

Veici mèste Rampin! Càspi, lou bèu baloun!
Countendrié pèr lou mens doues sacco de carboun!
Regardo-lou, NARRET! Vuei a quita sa blodo...

NARRET
(à Rampin)

Ti fau moun coumplimen, ti siés mes à la modo!
Emé toun capelas, tei braio de nanquin
Sèmbles mau-grat teis an à-n-un jouine faquin!

RAMPIN

Siéu un pau en retard!

CHICOULOUN

Acò 's toun abitudo

RAMPIN

L'encauso es à Babèu ques uno testarudo;
Ai bello l'esplica lei causo coumo soun,
Vòu toujours agué dre, n'en pèrdi la resoun.

BABET
(De la fenêtre)

Nàni, l'escoutés pas; vias pas qu'es un lounagno?
Es un badarelas, lou flambèu de la cagno;
Avans qu'ague vira, boulega soun bedoun,
Tuarias facilamen un ai à còup de poung.

RAMPIN

Bouen an! qu'es que ti pren? Escouto un pau, ma bello.
Dirien que lou cafard ti rouigo la cervello;
T'ai di que dins l'oustau l'avié noueste Segnour
E que devriés agué pas tant marrido imour?

BABET

Va vias, mi cerco mai! Acò n'es pas tenable!
Se descèndi eiçavau, t'espoutissi lou rable!
Vouéli pas m'enquieta, ti làissi coumo siés;
Vau prendre un riquiqui, mi n'en troubarai miés.

(Elle ferme la fenêtre)

RAMPIN

Jésu, escusas-la; quand saupra la nouvello,
Si n'en repentira de faire la rebello;
Alor vendra vers vous, en parlant 'mé douçour,
Tout-d'uno e de bouen couer, v'oufrira soun amour.

SCÈNE VIII

LES MÊMES, SAIETO, MATHIEU ET MICHÈU,

NARRET
(à Chicouloun),

Chicouloun, que bouenur! veicito de troubaire,
E sènso lei flata, soun de flàmei cantaire.

SAIETO
(Entrant avec ses collègues),

Merci dóu coumplimen que venès d'adreissa;
Nous flatas un pau troup, n'en sian embarrassa.

CHICOULOUN

Tout ço qu'a di NARRET, es tau que si va pènso,
Pouédi vous v'afourti; tant eiman la jouvènço,
Que courririan bèn luen pèr leis ausi canta;
Bord qu'aro vous tenèn, vous farés pas prega.

SAIETO

Cantaren un triò, s'acò pòu bèn vous plaire,
Aquéu qu'an dedica ei bràveis acabaire!

NARRET

Poudès acoumença voueste galoi refrin;
L'a que vautre segur pèr metre un pau en trin.

TRIO DEIS ACABAIRE

CHANTÉ PAR SAIETO, MATHIEU ET MICHÈU

I

*Nautre sian d'acabaire,
Subre-tout de bràvei garçoun;
Ausissèn de tout caire
Parla de noueste cabanoun;
S'eiman faire riboto
Es pas malin!
Sabèn que dins la croto
L'a de bouen vin!
Aqui lou vèire en man
Béurian fin-qu'à deman.
Canten!
Beguen!
A vèire plen
Tasten dóu bouen rasin
Lou jus divin;
Ami, tóuteis ensèn:
Beguen!*

II

*Pèr couina 'n boui-abaisso,
Sian flame e n'avèn lou renoum;
Lou fumet nous engraisso,
Nous enrouto coumo un pebroun;
Fèn tambèn de raviòli
Rous coumo l'or,
Se fau trissa l'aiòli
Sian de tresor;
E pèr leis auceloun
A nautre lou poumpoun!
Canten!
Beguen! etc.*

III

*Tre que sian en taulado,
Avèn lou couer galoi, countèt;
Disèn de galejado
Que fan rire e béure toustèms;
Mai quand lei plat treluson,
Bregand de noum!*

*Lei crid de joio fuson
A l'unissoun;
Puei pèr si deleita,
Fèn lèu sauta lei tap!
Canten!
Beguen! (etc.)*

IV

*Talamen sian manjaire
Que quand nous aduen lou civet,
Ei chin n'en leissan gaire
E si lipan MÊME lei det!
Pèr rampli nouesto panso
Bèn coumo fan,
Siès kilò de pitaço
Nous fan pas pòu!
Puei lou vin ajudant,
Tóuteis ensèn cantan.
Canten!
Beguen!
A vèire plen
Tasten dóu bouen rasin
Lou jus divin;
Ami, tóuteis ensèn
Beguen!*

COUVASSO

Siéu tout esbalauvi d'aquelo meloudio;
L'ensemble èro tant dous qu'encantavo l'auriho!

CHICOULOUN

Vous fau, moun coumplimen, acò si, qu'es canta!
Dóu rire, pèr lou còup, mi siéu tout estrassa!
Aro vén à NARRET, puei à tanto Nourado
E cadun à soun tour va dire sa petado;
Anen, mei bouens ami, se cantas quaucarèn,
Sias segur qu'à la fin tóuteis applaudiren!

NARRET
(en prenant une prise)

Iéu, mi fau pas prega, vau desbuia l'escagno;
Nourado, avanço-ti.

NOURADO
(Se met à genoux devant la crèche)

Tout moun sang mi carcagno.

NARRET

Bouen Jèsu, vèni vous óufri

*Moun amo e ma tendresso;
Vous n'en fau la proumesso,
D'abord dins moun couer es escri.
Jùri d'avanço
Qu'emé coustanço
Vous servirai; n'en fau l'asseguranço;
Toujour, toujours vous eimarai;
Toujour, toujours vous pregrai,
A vouesto lèi toujours óubeïrai.
Amour, rejouissènço,
Celebren la neissènço
Dóu Fiéu de Diéu qu'es en nouesto presènço!*

ENSÈN

*Amour, rejouissènço,
Celebren la neissènço
Dóu Fiéu de Diéu qu'es en nouesto presènço!*

NOURADO

(parlé)

As resoun, bèn resoun, NARRET, moun bouen NARRET.

COUVASSO

(à Nourado)

Es bèn bèu, tout plen bèu! v'a di tout adarè.

(à NARRET)

Vous fau moun coumplimen, l'anas pas de man mouerto;
L'inspiracien es boueno, avès uno voues fouerto.

NOURADO

Que vous dirai, Jèsu, que noun vous agon dí?
E que vous óufrirai que noun v'agon óufri;
Pamens mi permetrés, talamen siéu ravidó,
De vous eima toujours, lou rèsto de ma vido;
Cade jour pregarai pèr gagna la favour
De mourí 'mé NARRET, ensèn lou meme jour!

*L'a mai de quatre jour,
Pèr nous metre en meinàgi
Fasién noueste mariàgi
Eici dins lou faus-bourg;
Cadun nous fasié fèsto
Tout-de-long dóu camin,
Avian la cambo lèsto
D'ausi lou tambourin!
O Segnour resplendènt,
E vous, Maire escarido,
S'un còup quitan la vildo
Metès nous mai ensèn.*

*NARRET, gai e countènt,
Vesti d'uno jaqueto,
D'ùnei braio lisqueto
Oh! que marcavo bèni!
Iéu, èri mai que bello
Emé ma raubo en flour,
Ma couifo de dentello
E moun chale en coulour.
O Segnour resplendènt, etc.*

*Moun ome èro tout fièr
De si vèire en brasseto,
En mi fasènt bouqueto;
Mi sèmblo qu'èro aièr;
Avian l'amo ravidò,
Erian coumble d'espouer!
Aro, acaban la vido,
S'aprouchan de la mouert!
O Segnour resplendènt,
E vous, Maire escarido,
S'un còup quitan la vido,
Metès nous mai ensèn!*

FOUNFÒNI

Ço que nous dias aqui sènte un pau la tristesso;
Au-jour-d'uei, bràvei gènt, es un jour d'alegrosso,
Un jour que fau festa pèr de cant agradiéu,
Subre-tout quand sabés qu'es pèr Enfant de Diéu!
Pèr aro, fau pensa qu'à soun benurous Paire;
Devèn li desplega tout ço que sabèn faire;
Toumbo bèn à prepaus e fasès atencien;
Li vau juga 'n moussèu de ma coumpousicien.

(Il joue un air de tambourin, ou de vieille, en faisant danser des marionnettes sur une sellette au moyen, d'une ficelle attachée à son genoux.)

COUVASSO

Toumas, aluco un pau, oh! lei bèlleï poupado!
Mai coumo danson bèn e fan lei delurado!
D'aquélei n'ai pas pòu, pouédi lei reluca,
Perqué, 'm'un còup de pèd, lei fariéu trabuca!

TOUMAS

Couvasso a tout lou tèms soun pichoun mot pèr rire;
Quand trovo l'óucasien, èu, va mando pas dire!

SCÈNE IX

APOUTEOSO

VOUES CELESTIALO

Gloria in excelsis Deo. (ter)

SOLO

Et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.

(Reprise du chœur des Anges)

Gloria in excelsis Deo. (ter)

(Chœur à trois voix chanté par tous les acteurs présents sur la scène)

*O grand Diéu caritable,
Neissu dins un estable,
Tant gènt e tant eimable
E resplendènt d'amour!*

*Tu, Vièrgi enfantarello,
Nous parèisses tant bello
Que noueste couer barbèlo,
O Maire dóu Segnour!*

*Bouen Sant Jousè, pecaire,
Tu qu'as servi de paire
A noueste Grand Sauvaire,
A tu respèt, ounour!*

*Diéu dóu Celèste Empèri,
Vas soufri la misèri,
Mai dins toun menistèri
Sian à tu pèr toujour!*

*Bèn luen d'aquesto bòri,
Prouclamaren ta glòri;
Cantaren ta vitòri
Pèr agué tei favour!*

*Siés vengu, bèu Messio,
Viéure emé la pastriho
Pèr sauva la pauriho
Dei lagno e dei doulour!*

*Pèr nouesto amo ravidó
Lei peno de la vido
Bord que seran finido,
Benissèn aquéu jour!*

*Emé rejouïssènço
Celebren la Neissènço
Dóu Diéu de la clemènço,*

*De noueste Redemtour!
Ounour
Au Redemtour!
Hosanna!*

(Reprise du chœur des Anges)

Gloria in excelsis Deo. (ter)

SOLO

Et in terra pas hominibus bonæ voluntatis

CHŒUR

Gloria in excelsis Deo. (ter)

(La toile tombe)

FIN DE LA PASTORALE

© CIEL d'Oc – Janvié 2010